

SEANCES DU JEUDI 5 MAI 1983
VERGADERINGEN VAN DONDERDAG 5 MEI 1983ASSEMBLEE
PLENAIRE VERGADERINGSEANCE DU MATIN
OCHTENDVERGADERING

SOMMAIRE:

INHOUDSOPGAVE:

CONGES:

Page 1871.

PROJET DE LOI (Discussion):

Projet de loi portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage.

Discussion et vote d'articles (suite). — *Orateurs*: M. le Président, M. Seeuws, p. 1871.A l'article 23: *Orateurs*: MM. Lallemand, rapporteur, S. Moureaux, M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles, p. 1871.A l'article 24: *Orateurs*: M. Trussart, M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles, p. 1872.A l'article 27: *Orateurs*: M. S. Moureaux, M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles, p. 1874.A l'article 29: *Orateurs*: M. S. Moureaux, Mme Herman-Michielsens, rapporteur, M. Lallemand, rapporteur, p. 1874.A l'article 22: *Orateurs*: M. de Clippele, M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles, p. 1876.A l'article 35: *Orateurs*: M. S. Moureaux, M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles, p. 1876.A l'article 38: *Orateur*: Mme Herman-Michielsens, rapporteur, p. 1877.Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1982-1983
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1982-1983

VERLOF:

Bladzijde 1871.

ONTWERP VAN WET (Bespreking):

Ontwerp van wet houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof.

Beraadslaging en stemming over artikelen (voorzetting). — *Sprekers*: de Voorzitter, de heer Seeuws, blz. 1871.Bij artikel 23: *Sprekers*: de heren Lallemand, rapporteur, S. Moureaux, de heer Gol, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Institutionele Hervormingen, blz. 1871.Bij artikel 24: *Sprekers*: de heer Trussart, de heer Gol, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Institutionele Hervormingen, blz. 1872.Bij artikel 27: *Sprekers*: de heer S. Moureaux, de heer Gol, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Institutionele Hervormingen, blz. 1874.Bij artikel 29: *Sprekers*: de heer S. Moureaux, mevrouw Herman-Michielsens, rapporteur, de heer Lallemand, rapporteur, blz. 1874.Bij artikel 22: *Sprekers*: de heer de Clippele, de heer Gol, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Institutionele Hervormingen, blz. 1876.Bij artikel 35: *Sprekers*: de heer S. Moureaux, de heer Gol, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Institutionele Hervormingen, blz. 1876.Bij artikel 38: *Spreker*: mevrouw Herman-Michielsens, rapporteur, blz. 1877.

3 feuilles/vellen

254

A l'article 46: *Orateur*: M. le Président, p. 1878.

A l'article 49: *Orateurs*: M. Van In, M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles, p. 1879.

A l'article 52: *Orateurs*: M. Dehaene, ministre des Affaires sociales et des Réformes institutionnelles, M. Lallemand, rapporteur, p. 1879.

A l'article 63: *Orateurs*: M. Dehaene, ministre des Affaires sociales et des Réformes institutionnelles, M. le Président, p. 1881.

A l'article 68: *Orateurs*: MM. S. Moureaux, Lallemand, rapporteur, M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles, p. 1882.

A l'article 74: *Orateur*: M. De Seranno, p. 1883.

A l'article 103: *Orateur*: M. De Seranno, p. 1887.

A l'article 111: *Orateur*: M. Van Ooteghem, p. 1889.

A l'article 112: *Orateurs*: M. de Clippele, M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles, p. 1889.

A l'article 113 (nouveau): *Orateurs*: M. le Président, M. Dehaene, ministre des Affaires sociales et des Réformes institutionnelles, M. S. Moureaux, p. 1890.

PROJET DE LOI (Dépôt):

Page 1890.

Le gouvernement. — Projet de loi contenant le budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de l'année budgétaire 1983.

PROPOSITION DE LOI (Dépôt):

Page 1890.

M. P. Peeters. — Proposition de loi instaurant l'obligation pour les entrepreneurs non enregistrés de le mentionner sur toutes leurs offres de prix et factures.

PROPOSITION (Dépôt):

Page 1890.

MM. Lagasse et S. Moureaux. — Proposition de révision de l'article 96 de la Constitution.

Bij artikel 46: *Spreker*: de Voorzitter, blz. 1878.

Bij artikel 49: *Sprekers*: de heer Van In, de heer Gol, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Institutionele Hervormingen, blz. 1879.

Bij artikel 52: *Sprekers*: de heer Dehaene, minister van Sociale Zaken en Institutionele Hervormingen, de heer Lallemand, rapporteur, blz. 1879.

Bij artikel 63: *Sprekers*: de heer Dehaene, minister van Sociale Zaken en Institutionele Hervormingen, de Voorzitter, blz. 1881.

Bij artikel 68: *Sprekers*: de heren S. Moureaux, Lallemand, rapporteur, de heer Gol, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Institutionele Hervormingen, blz. 1882.

Bij artikel 74: *Spreker*: de heer De Seranno, blz. 1883.

Bij artikel 103: *Spreker*: de heer De Seranno, blz. 1887.

Bij artikel 111: *Spreker*: de heer Van Ooteghem, blz. 1889.

Bij artikel 112: *Sprekers*: de heer de Clippele, de heer Gol, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Institutionele Hervormingen, blz. 1889.

Bij artikel 113 (nieuw): *Sprekers*: de Voorzitter, de heer Dehaene, minister van Sociale Zaken en Institutionele Hervormingen, de heer S. Moureaux, blz. 1890.

ONTWERP VAN WET (Indiening):

Bladzijde 1890.

De regering. — Ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1983.

VOORSTEL VAN WET (Indiening):

Bladzijde 1890.

De heer P. Peeters. — Voorstel van wet tot invoering van de verplichting voor de niet-geregistreerde aannemer dit te vermelden op alle prijsoffertes en facturen.

VOORSTEL (Indiening):

Bladzijde 1890.

De heren Lagasse en S. Moureaux. — Voorstel tot herziening van artikel 96 van de Grondwet.

PRESIDENCE DE M. LEEMANS, PRESIDENT

VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER LEEMANS, VOORZITTER

MM. Kevers et Coen, secrétaires, prennent place au bureau.
De heren Kevers en Coen, secretarissen, nemen plaats aan het bureau.

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 10 h 30 m.
De vergadering wordt geopend te 10 u. 30 m.

CONGES — VERLOF

MM. Thys, pour des devoirs administratifs; Nutkewitz et Mme Jortay-Lemaire, à l'étranger, et le baron Clerdent, pour raison de santé, demandent un congé.

Vragen verlof: de heren Thys, wegens bestuursplichten; Nutkewitz en mevrouw Jortay-Lemaire, in het buitenland, en baron Clerdent, om gezondheidsredenen.

— Ces congés sont accordés.

Dit verlof wordt toegestaan.

Mme Hanquet, en mission à l'étranger; MM. Th. Toussaint, pour deuil familial; Canipel, pour des devoirs administratifs; Dehousse, pour d'autres devoirs, et Vandenhove, pour des obligations professionnelles, demandent d'excuser leur absence à la réunion de ce matin.

Afwezig met bericht van verhindering: mevrouw Hanquet, met opdracht in het buitenland; de heren Th. Toussaint, wegens familierouw; Canipel, wegens bestuursplichten; Dehousse, wegens andere plichten, en Vandenhove, wegens beroepslichten.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE INRICHTING, DE
BEVOEGDHEID EN DE WERKING VAN HET ARBITRAGE-
HOF

*Voortzetting van de artikelsgewijze bespreking
en stemming der artikelen*

PROJET DE LOI PORTANT L'ORGANISATION, LA COMPE-
TENCE ET LE FONCTIONNEMENT DE LA COUR D'ARBI-
TRAGE

Continuation de la discussion et du vote d'articles

De Voorzitter. — Dames en heren, aan de orde is de voortzetting van de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van wet houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof.

Nous reprenons la discussion des articles du projet de loi portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage.

Ik stel u voor, na overleg met de fractievoorzitters, de bespreking van hoofdstuk I met de artikelen 21 en 22 uit te stellen tot deze namiddag en thans de bespreking van artikel 23 van hoofdstuk II aan te vatten. *(Instemming.)*

De heer Seeuws. — Worden de stemmingen ook tot deze namiddag uitgesteld, mijnheer de Voorzitter?

De Voorzitter. — De stemmingen over de amendementen vanaf artikel 23 kunnen volgens mij wel plaatsvinden.

De heer Seeuws. — Deze procedure lijkt mij moeilijk, mijnheer de Voorzitter, en als ik het goed voorheb, voorziet het reglement daar niet in, al wil ik mij op dit punt niet blind staren. Als de belangrijke stemming over de artikelen 21 en 22 wordt uitgesteld lijkt het mij zelfs moeilijk de artikelen 23 en volgende te bespreken, laat staan erover te stemmen. Vreest u niet dat wij daarmee problemen krijgen als wij later op de dag naar de artikelen 21 en 22 terugkeren? Daarenboven zijn er vanmorgen ook commissievergaderingen met stemmingen. Ik vraag mij af in welke vergadering ik op dit ogenblik moet gaan zitten. Kunnen wij niet, mijnheer de Voorzitter, zoals vorige week de artikelen en amendementen bespreken en de stemmingen aanhouden?

De Voorzitter. — Is de Senaat het eens om de stemmingen aan te houden en pas vanaf 14 u. 30 te stemmen?

Le Sénat est-il d'accord pour ne procéder que cet après-midi, à partir de 14 h 30, au vote sur les amendements et sur les articles auxquels ils se rattachent? *(Assentiment.)*

Il en est ainsi décidé.

Dan is daartoe besloten en beginnen wij thans met de bespreking van artikel 23 van hoofdstuk II dat luidt:

Hoofdstuk II. — De referendarissen

Art. 23. Het Arbitragehof wordt bijgestaan door ten hoogste tien referendarissen, waarvan de ene helft Nederlandstalig en de andere helft Franstalig is, al naar de taal van het diploma, en die het bewijs hebben geleverd van een voldoende kennis van de tweede landstaal, voor een examencommissie samengesteld door de vaste wervingssecretaris.

Ten minste één Nederlandstalige en één Franstalige referendaris moeten het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Duitse taal, voor een examencommissie samengesteld door de vaste wervingssecretaris.

Chapitre II. — Des référendaires

Art. 23. La Cour d'arbitrage est assistée par dix référendaires au maximum, dont la moitié est d'expression française et l'autre d'expression néerlandaise, selon la langue du diplôme et qui ont justifié d'une connaissance suffisante de la seconde langue nationale devant un jury constitué par le secrétaire permanent au recrutement.

Un référendaire d'expression française et un référendaire d'expression néerlandaise, au moins, doivent justifier de la connaissance suffisante de l'allemand, devant un jury constitué par le secrétaire permanent au recrutement.

M. Lallemand présente l'amendement que voici:

Remplacer cet article par la disposition suivante:

« Art. 23. La Cour d'arbitrage est assistée par des référendaires dont le nombre est fixé par le Roi, sur avis de la Cour, et dont une moitié est d'expression néerlandaise et l'autre d'expression française, selon la langue du diplôme. »

Dit artikel te vervangen als volgt:

« Art. 23. Het Arbitragehof wordt bijgestaan door referendarissen, waarvan het aantal door de Koning, op advies van het Hof, wordt bepaald en waarvan de ene helft Nederlandssprekend en de andere helft Franssprekend is, al naar de taal van het diploma. »

La parole est à M. Lallemand.

M. Lallemand. — Monsieur le Président, chers collègues, à l'article 23, j'ai déposé un amendement introduisant la disposition suivante: « La Cour d'arbitrage est assistée par des référendaires dont le nombre est fixé par le Roi, sur avis de la Cour, et dont une moitié est d'expression néerlandaise et l'autre d'expression française, selon la langue du diplôme. »

Le but de cet amendement, qui doit être considéré en même temps que les amendements aux articles 24 et 25, est d'éviter que les référendaires ne soient choisis d'une façon arbitraire. Nous souhaitons, en effet, que les référendaires puissent présenter des qualités et une compétence certaines. Nous pensons, par exemple, que la condition d'âge fixée par le projet n'est pas bonne. Il faudrait exiger que les référendaires aient au moins trente ans.

Les amendements aux articles 24 et 25 visent également les référendaires. A mon avis, la nomination pour un terme de cinq ans n'est pas une mesure adéquate: elle est disproportionnée par rapport à l'exigence d'un concours. Nous pensons que, si les nominations ne dépassent pas un terme de cinq ans, les meilleurs éléments seront écartés en raison de l'insécurité ainsi créée.

De plus, il faudrait que les nouveaux éléments fussent mis au courant, non seulement du fonctionnement pratique de la Cour, mais aussi des diverses affaires déjà en cours.

Nous avons donc prévu par nos divers amendements que la nomination des référendaires soit faite par le Roi, sur avis de la Cour, parmi les personnes ayant réussi un examen organisé par la Cour elle-même. Je crois que nous sommes tous d'accord sur ce point.

Par ailleurs, les conditions de nomination tendent à assurer que les référendaires posséderont un bagage suffisant en droit public afin d'apporter une assistance efficace aux membres de la Cour, ce qui, me semble-t-il, n'est pas garanti par le projet actuel.

Enfin, nous pensons que la condition linguistique imposée dans le projet est de nature à compromettre la qualité du recrutement. Il faudra, en effet, que ces candidats référendaires présentent des qualités nombreuses. Si l'on y ajoute encore la connaissance de la seconde langue, la qualité du recrutement pourra s'en ressentir.

C'est la raison pour laquelle nous pensons qu'il n'y a pas lieu de reproduire dans la loi la condition de connaissance suffisante de la seconde langue.

Par voie de conséquence, l'article 112 prévu dans le projet devrait être également abrogé.

M. le Président. — MM. Serge Moureaux et Lepaffe présentent les amendements que voici :

Au premier alinéa de cet article, supprimer le membre de phrase « et qui ont justifié ... secrétaire permanent au recrutement ».

Subsidiairement

A cet article, remplacer les mots « devant un jury constitué par le secrétaire permanent au recrutement » par les mots « selon les modalités fixées à l'article 24 ».

In het eerste lid van dit artikel te doen vervallen de zinsnede: « en die het bewijs hebben geleverd ... de vaste wervingssecretaris ».

Subsidiair.

In dit artikel de woorden « voor een examencommissie samengesteld door de vaste wervingssecretaris » te vervangen door de woorden « op de wijze bepaald in artikel 24 ».

La parole est à M. Serge Moureaux.

M. S. Moureaux. — Monsieur le Président, mesdames, messieurs, nous avons, à l'article 23, déposé un amendement principal et un amendement subsidiaire qui visent le problème du bilinguisme des référendaires.

Nous proposons en réalité, dans l'amendement principal, de revenir au texte initial du projet, aux intentions premières de ceux qui avaient imaginé la Cour d'arbitrage, en supprimant la condition de bilinguisme qui risque, on le sait, d'obérer la qualité du choix de la Cour. En effet, si je comprends bien le projet, il vaut mieux être un bon bilingue qu'un bon juriste pour être référendaire à la Cour d'arbitrage.

M. Vanderpoorten. — Il est question de « connaissance suffisante ».

M. S. Moureaux. — C'est à mon sens une mauvaise façon de travailler. A ce niveau de technicité juridique, la connaissance parfaite du mécanisme linguistique juridique de l'autre langue est impossible à acquérir pour les membres de l'une ou de l'autre communauté.

M. Vandenabeele. — C'est indispensable.

M. S. Moureaux. — L'expérience le montre chaque jour. En l'absence de véritables spécialistes, connaissant la traduction des terminologies juridiques, il est impossible à un juriste, qui veut respecter les finesses de la langue, de s'exprimer correctement dans l'autre. On s'en aperçoit régulièrement et, si vous êtes objectifs, vous pouvez également le constater. Dès l'instant où l'on utilise un langage technique, il y a une difficulté réelle à atteindre un bilinguisme parfait.

Je crois donc que l'exigence prévue dans la loi nuira à la qualité du recrutement. Je ne suis pas seul de cet avis, monsieur le ministre; vous savez très bien qu'il est largement partagé, non seulement dans notre pays, mais encore dans d'autres où existent plusieurs cultures, où l'on parle plusieurs langues.

Je ne me fais aucune illusion et je sais que la pression d'un groupe important de votre majorité fera que vous n'accepterez pas notre amendement.

Vous l'avez déjà dit clairement, monsieur le ministre Dehaene. Vous avez précisé qu'il s'agissait d'un compromis et que le délai d'un an, qui avait été accepté pour parfaire la connaissance de la seconde langue, était le maximum des concessions que vous pouvez faire.

Je dis ici clairement, au nom de mon groupe, que cette concession ne nous semble pas suffisante et que cette disposition me paraît contraire à l'intérêt de la qualité de la Cour, ce qui est mon seul souci.

Si vous estimez ne pouvoir accepter l'amendement principal, j'aimerais que vous vous penchiez sur notre sous-amendement, qui me paraît pertinent et qui tend à supprimer l'intervention intempestive du secrétariat permanent au recrutement.

Si l'on estime qu'il est bon de confier à la Cour elle-même la composition des jurys et — ce qui est assez logique — l'examen qualitatif des candidats référendaires, pourquoi, subitement, retirer à la Cour la compétence d'apprécier, dans le domaine très spécifique

du droit constitutionnel, les qualités linguistiques des candidats? Cette anomalie dans le projet pourrait faire penser qu'on veut absolument obliger un certain nombre de candidats à passer par des structures d'examen, dont on sait qu'elles sont souvent utilisées pour une dissuasion plutôt que pour une amélioration.

Telles sont les raisons qui justifient notre sous-amendement.

M. le Président. — La parole est à M. Gol, Vice-Premier ministre.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, mesdames, messieurs, la question soulevée par les deux honorables membres a fait l'objet de longs débats en commission qui, comme M. Moureaux vient de le rappeler, ont abouti à un compromis.

Le texte original du gouvernement ne fixait pas de conditions linguistiques mais prévoyait une parité entre référendaires d'expression française et référendaires d'expression néerlandaise.

Au cours des débats, le gouvernement a suggéré qu'une partie des référendaires aient une connaissance suffisante de la seconde langue nationale.

La commission a estimé que tous les référendaires devaient avoir une connaissance suffisante de la seconde langue nationale mais, par l'article 112 sur lequel j'attire votre attention, elle a souhaité que, lors de la première application de l'article 23, pour la nomination des premiers référendaires, les candidats qui ne seraient pas à même de justifier une connaissance suffisante de la seconde langue nationale aient un an pour satisfaire à cette obligation et se mettre en règle.

Je répète qu'il s'agit là d'un équilibre trouvé au sein de la commission. Le gouvernement ne souhaite pas que ce compromis soit remis en cause.

J'ajouterai que la commission et le gouvernement souhaitent — c'est tout l'esprit du projet qui découle de l'exposé des motifs et des débats en commission — que les référendaires soient des hommes jeunes, ayant des compétences juridiques, qui n'envisagent pas nécessairement de rester durant toute leur carrière référendaires à la Cour d'arbitrage mais qui considèrent plutôt que leur passage dans cette institution serait un service rendu à la communauté et leur assurerait une formation de première qualité.

Il m'étonnerait fort qu'on ne trouve pas dans notre pays moins de dix jeunes gens prêts à faire l'effort d'acquérir la connaissance suffisante de la seconde langue nationale pour accéder à de telles fonctions. La jeunesse des candidats et leur qualité devraient être des raisons supplémentaires de croire que cet effort sera accompli par chacun. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

De Voorzitter. — Artikel 24 luidt :

Art. 24. § 1. Om tot referendaris te worden benoemd, moeten de kandidaten volle vijftientig jaar oud en doctor of licentiaat in de rechten zijn. Zij worden gerangschikt op grond van een vergelijkend examen waarvan het Hof de voorwaarden bepaalt en de examencommissie aanstelt. Deze bestaat voor de ene helft uit leden van het Hof en voor de andere helft uit buiten de instelling staande personen, met inachtneming van het taalevenwicht. De examenuitslag blijft twee jaar geldig.

§ 2. Het vergelijkend examen bedoeld in § 1, wordt, wat zijn gevolgen betreft, gelijkgesteld met de vergelijkende examens die toegang verlenen tot de betrekking van bestuurssecretaris-jurist in de overheidsdiensten van de Staat en de instellingen van openbaar nut.

De functies van referendaris bij het Arbitragehof zijn gelijkgesteld met de rechterlijke ambten ten aanzien van de benoemingsvoorwaarden bepaald in artikel 71 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 januari 1973, en in de artikelen 187 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek.

De jaren, als referendaris bij het Arbitragehof doorgebracht, komen in aanmerking bij de berekening van de ancienniteit in elke administratieve en gerechtelijke functie of in een functie bij de Raad van State, die de referendarissen nadien zouden bekleden.

Art. 24. § 1^{er}. Pour être nommé référendaire, les candidats doivent être âgés de vingt-cinq ans révolus et être docteurs ou licenciés en droit. Ils sont classés lors d'un concours dont la Cour fixe les conditions et constitue le jury. Celui-ci est composé pour moitié de membres de la Cour et pour moitié de personnes extérieures à l'institution dans le respect de la parité linguistique. La durée de validité du concours est de deux ans.

§ 2. Le concours prévu au § 1^{er} est, quant à ses effets, assimilé aux concours donnant accès dans l'administration de l'Etat et dans

les organismes d'intérêt public, aux fonctions de secrétaire d'administration-juriste.

Les fonctions de référendaire à la Cour d'arbitrage sont assimilées aux fonctions judiciaires pour ce qui concerne les conditions de nomination prévues à l'article 71 des lois sur le Conseil d'Etat coordonnées par l'arrêté royal du 12 janvier 1973, et aux articles 187 et suivants du Code judiciaire.

Les années prestées en tant que référendaire à la Cour d'arbitrage entrent en ligne de compte pour le calcul de l'ancienneté dans toute fonction administrative, judiciaire ou au Conseil d'Etat, que les référendaires pourraient exercer par la suite.

M. Lallemand présente l'amendement que voici :

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 24. Pour être nommé référendaire, les candidats doivent être âgés de 30 ans révolus, être docteur ou licencié en droit et avoir en Belgique, au moins pendant trois ans, suivi le barreau, ou avoir exercé une fonction judiciaire, administrative ou scientifique, ou avoir exercé une fonction auprès de la Cour d'arbitrage, ou auprès du Conseil d'Etat ou avoir enseigné le droit dans une université ou un établissement universitaire.

Les référendaires sont nommés par la Cour parmi les personnes qui ont réussi un examen dont la Cour fixe les conditions et constitue le jury. Celui-ci est composé pour moitié de membres de la Cour et pour moitié de personnes extérieures à l'institution. La durée de validité de l'examen est de cinq ans. »

Dit artikel te vervangen als volgt :

« Art. 24. Om tot referendaris te worden benoemd moet men volle dertig jaar oud zijn, doctor of licentiaat in de rechten zijn, en in België ten minste drie jaar werkzaam zijn geweest aan de balie, of een gerechtelijk, bestuurlijk dan wel wetenschappelijk ambt of een ambt bij het Arbitragehof of bij de Raad van State hebben bekleed of de rechtswetenschap hebben onderwezen aan een universiteit, of een universitaire instelling.

De referendarissen worden door het Hof benoemd uit de personen die geslaagd zijn voor een examen waarvan het Hof de voorwaarden bepaalt en de examencommissie aanstelt. Deze bestaat voor de ene helft uit leden van het Hof en voor de andere helft uit buiten de instelling staande personen. De examenuitslag blijft vijf jaar geldig. »

M. Lallemand a déjà défendu cet amendement.

M. Trussart et consorts présentent l'amendement que voici :

Remplacer le § 1^{er} de cet article par les dispositions suivantes :

« Pour être nommé référendaire, les candidats doivent être âgés de 27 ans révolus, être docteur ou licencié en droit et avoir en Belgique, au moins pendant trois ans, suivi le barreau, ou avoir exercé une fonction judiciaire, administrative ou scientifique, ou avoir exercé une fonction auprès de la Cour d'arbitrage ou auprès du Conseil d'Etat ou avoir enseigné le droit dans une université ou un établissement universitaire.

Les référendaires sont nommés par la Cour parmi les personnes qui ont réussi un concours dont la Cour fixe les conditions et détermine la matière. L'organisation de chaque concours est confié au secrétariat permanent au recrutement. Pour chaque épreuve, les questions sont tirées au sort par le secrétaire permanent au recrutement parmi trois séries différentes de questions établies par la Cour. Le jury est composé pour moitié de membres de la Cour et pour moitié de personnes extérieures à l'institution choisies par le secrétaire permanent au recrutement. »

Paragraaf 1 van dit artikel te vervangen als volgt :

« Om tot referendaris te worden benoemd, moeten de kandidaten de volle leeftijd van 27 jaar hebben bereikt, doctor of licentiaat in de rechten zijn en in België, ten minste gedurende drie jaar, bij de balie hebben gewerkt of een gerechtelijk, bestuurlijk of wetenschappelijk ambt hebben uitgeoefend dan wel een ambt hebben uitgeoefend bij het Arbitragehof of bij de Raad van State, of het recht hebben onderwezen in een universiteit of een universitaire instelling.

De referendarissen worden door het Hof benoemd uit de personen die geslaagd zijn voor een vergelijkend examen waarvan het Hof de voorwaarden en de stof bepaalt. De organisatie van ieder vergelijkend examen wordt opgedragen aan het vast wervingssecretariaat. Voor ieder examengedeelte worden de vragen door de vaste wervingssecretaris geloot uit drie reeksen vragen die door het Hof zijn opgesteld. De examencommissie bestaat voor de ene helft uit

leden van het Hof en voor de andere helft uit buitenstaanders, gekozen door de vaste wervingssecretaris. »

La parole est à M. Trussart.

M. Trussart. — Monsieur le Président, monsieur le ministre, chers collègues, l'amendement que nous avons déposé porte uniquement sur le § 1^{er} de l'article 24. Il comporte deux alinéas. Je ne m'attarderai pas sur le premier, car il reprend en substance un amendement de M. Lallemand au même article. Il n'y a qu'une différence d'âge et nous pensons aussi qu'il est bon que les référendaires, même si leur jeunesse est un apport précieux, aient un minimum d'expérience en la matière.

Par contre, j'insisterai sur le second alinéa. Il me semble en effet que beaucoup de membres du Sénat ont montré leur désapprobation, d'une manière évidente, lors des nominations du Vendredi saint, et des nominations de même type qui se passent habituellement au sein des administrations.

Nous voulons confier le recrutement des référendaires au secrétariat permanent qui nous paraît l'organe compétent. Il offre, en outre, les meilleures garanties d'un recrutement non partisan, basé uniquement sur la compétence et non sur un passe-droit quelconque.

Nous croyons que le secrétariat permanent a fait ses preuves et qu'il convient d'établir, pour ce nouveau service, la même procédure de recrutement qui est réservée aux fonctionnaires des ministères.

M. le Président. — La parole est à M. Gol, Vice-Premier ministre.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, le gouvernement demande le rejet de cet amendement qui manifeste une méfiance peu compréhensible à l'égard de la Cour.

Je voudrais d'ailleurs faire observer que, voici un instant, M. Moureaux a mis en cause le secrétariat permanent au recrutement, lui préférant la Cour pour l'organisation des examens linguistiques.

Comme M. Moureaux et M. Trussart font partie, au sein de la Communauté française, du même groupe technique, ils auraient intérêt, me semble-t-il, à se mettre d'accord.

De Voorzitter. — Artikel 25 luidt :

Art. 25. De referendarissen worden door het Hof benoemd voor een periode van vijf jaar, naargelang van hun klassering in het bij artikel 24 bedoelde vergelijkend examen.

Zij zijn herbenoembaar.

Art. 25. Les référendaires sont nommés par la Cour pour une période de cinq ans selon le classement du concours prévu à l'article 24.

Cette nomination est renouvelable.

M. Lallemand présente l'amendement que voici :

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 25. Les référendaires assistent les membres de la Cour, spécialement ceux qui, aux termes de l'article 68 font rapport à l'audience. »

Dit artikel vervangen als volgt :

« Art. 25. De referendarissen staan de leden van het Hof bij, inzonderheid degenen die luidens artikel 68 ter terechtzitting verslag uitbrengen. »

M. Lallemand a déjà défendu son amendement.

Artikel 26 luidt :

Hoofdstuk III. — De griffiers

Art. 26. § 1. De Koning benoemt twee griffiers uit twee lijsten van elk twee kandidaten, de ene door de Nederlandse taalgroep, de andere door de Franse taalgroep van het Arbitragehof voorgedragen.

§ 2. De griffiers zijn van een verschillende taalrol.

De taalrol van een griffier wordt bepaald door zijn voordracht door de overeenstemmende taalgroep van het Arbitragehof.

Chapitre III. — Des greffiers

Art. 26. § 1^{er}. Le Roi nomme deux greffiers sur deux listes comprenant chacune deux candidats et présentées, l'une par le groupe linguistique français et l'autre par le groupe linguistique néerlandais de la Cour d'arbitrage.

§ 2. Les greffiers sont d'un rôle linguistique différent.

Le rôle linguistique d'un greffier est déterminé par sa présentation par le groupe linguistique correspondant de la Cour d'arbitrage.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 27. Om tot griffier van het Arbitragehof te kunnen worden benoemd, moet men volle vijfendertig jaar oud zijn en aan een van de volgende voorwaarden voldoen:

1^o Doctor of licentiaat in de rechten zijn en ten minste één jaar het ambt van griffier bij de Raad van State, in een hof of in een rechtbank hebben uitgeoefend;

2^o Gedurende ten minste vijf jaar het ambt van griffier bij de Raad van State, in een hof of in een rechtbank hebben uitgeoefend.

Bovendien moet de Nederlandstalige kandidaat het bewijs leveren van een voldoende kennis van het Frans en moet de Franstalige kandidaat het bewijs leveren van een voldoende kennis van het Nederlands, op de wijze bepaald in artikel 53, § 4, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Art. 27. Pour pouvoir être nommé greffier à la Cour d'arbitrage, le candidat doit être âgé de trente-cinq ans accomplis et satisfaire à l'une des conditions suivantes:

1^o Etre docteur ou licencié en droit et avoir pendant au moins un an exercé la fonction de greffier au Conseil d'Etat, dans une cour ou dans un tribunal;

2^o Avoir, pendant cinq ans au moins, exercé la fonction de greffier au Conseil d'Etat, dans une cour ou dans un tribunal.

En outre, le candidat d'expression française doit justifier d'une connaissance suffisante du néerlandais et le candidat d'expression néerlandaise doit justifier d'une connaissance suffisante du français, selon les modalités prévues à l'article 53, § 4, alinéa deux, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

M. le Président. — MM. Serge Moureaux et Lepaffe présentent l'amendement que voici:

Au 1^o de cet article, insérer après le mot « greffier » les mots « en chef ».

In het 1^o van dit artikel het woord « griffier » te vervangen door het woord « hoofdgriffier ».

La parole est à M. Serge Moureaux.

M. S. Moureaux. — Monsieur le Président, il s'agit d'un amendement de forme. Le projet prévoit qu'il suffit d'avoir exercé pendant un an la fonction de greffier au Conseil d'Etat, mais il n'est pas précisé s'il s'agit de la fonction de greffier en chef ou de celle de greffier de section.

La conséquence de ce texte est qu'un candidat pourrait être nommé greffier en chef à la Cour d'arbitrage, alors qu'il ne remplirait pas les conditions pour être nommé greffier en chef au Conseil d'Etat, ce qui me paraît tout à fait anormal.

Nous proposons donc, pour éviter cette interprétation fâcheuse, d'ajouter, après le mot « greffier », les mots « en chef », de manière à ce que cette anomalie ne puisse se produire.

M. le Président. — La parole est à M. Gol, Vice-Premier ministre.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, il me semble que M. Moureaux a, d'une certaine manière, raison. Les mots « chef » devraient figurer à un certain endroit mais je ne suis pas certain que ce devrait être à l'endroit qu'il propose.

Il me semble qu'on pourrait dire que pour pouvoir être nommé greffier en chef à la Cour d'arbitrage, le candidat, etc.

Si l'amendement de M. Moureaux signifie qu'il faudra avoir exercé la fonction de greffier en chef au Conseil d'Etat, dans une cour ou un tribunal, on limite fortement le recrutement pour ce qui concerne en particulier les greffiers du Conseil d'Etat. Certains greffiers du Conseil d'Etat n'étant pas greffier en chef ont au moins une

compétence aussi grande que celle d'un greffier en chef des tribunaux.

Maintenez-vous cet amendement?

M. S. Moureaux. — Bien entendu.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — La formulation qui vous est présentée a l'avantage d'être souple et de permettre le recrutement le meilleur. Il va de soi que dans la recherche des candidats, et j'en ferai la déclaration au nom du gouvernement, on veillera à assurer une qualité particulière à cette fonction essentielle.

De Voorzitter. — Artikel 28 luidt:

Hoofdstuk IV. — Het administratief personeel

Art. 28. Het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van het rijkspersoneel zijn van toepassing op het administratief personeel van het Arbitragehof.

Chapitre IV. — Du personnel administratif

Art. 28. Le statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat est applicable au personnel administratif de la Cour d'arbitrage.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 29. De leden van het administratief personeel worden benoemd en ontslagen door het Arbitragehof, dat deze bevoegdheid geheel of ten dele aan de voorzitter kan opdragen.

Art. 29. La nomination et la rénovation des membres du personnel administratif appartient à la Cour d'arbitrage qui peut déléguer tout ou partie de ce pouvoir au président.

M. le Président. — MM. Serge Moureaux et Lepaffe présentent l'amendement que voici:

In fine de cet article, remplacer les mots « au président » par les mots « aux présidents statuant conjointement ».

Aan het slot van dit artikel de woorden « aan de voorzitter » te vervangen door de woorden « aan de voorzitters die gezamenlijk beslissen ».

La parole est à M. Serge Moureaux.

M. S. Moureaux. — Monsieur le Président, nous proposons de remplacer les mots « au président » par les mots « aux présidents statuant conjointement ».

Il s'agit du pouvoir donné au président de la Cour d'arbitrage de nommer les membres du personnel administratif et de les révoquer.

Comme il y a alternance à la présidence entre les rôles linguistiques d'une année à l'autre, et qu'il s'agit d'une fonction relativement importante qui exige la concertation et une grande impartialité, nous proposons de dire que cette décision est prise conjointement par les deux présidents.

M. Vanderpoorten. — Ou par le président en fonction.

De Voorzitter. — Het woord is aan mevrouw Herman, rapporteur.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, heren ministers, dames en heren, telkenmale in één van deze artikelen het woord « voorzitter » staat, gaat het om de voorzitter in functie. Anders zou er eigenlijk geen verschil zijn tussen de voorzitter in functie en de voorzitter als men vindt dat er telkens een soort duoviraat moet zijn van die twee voorzitters om beslissingen te nemen inzake administratieve aangelegenheden.

M. S. Moureaux. — La réponse n'est pas du tout convaincante. La présidence effective est celle de la chambre qui siège, c'est celle de présider les audiences en ce qui concerne l'exercice de la fonction principale de la Cour qui est de juger.

Ici, il s'agit de mesures administratives de gestion du personnel qui, à mon sens, sont des mesures subalternes dans la fonction d'un

président de Cour d'arbitrage. Ce n'est pas pour nommer des commis-greffiers et des fonctionnaires qu'il a été désigné.

Il me paraît dangereux de laisser alternativement à l'arbitraire ou à l'arbitrage du président seul des mesures de nomination de personnel. Ce serait, pour les deux communautés, une garantie en cas de décision collective.

M. le Président. — La parole est à M. Gol, Vice-Premier ministre.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Chaque fois que dans le texte apparaît le mot « président » il s'agit évidemment du président en fonction puisque c'est aussi le président en fonction qui préside les chambres composées de sept membres. Lorsque, je le répète, dans le texte, le terme « président » n'est pas assorti d'un complément d'explication, il s'agit toujours du président en fonction. C'est bien ce que signifie le texte l'article 29.

Il me paraît tout à fait légitime, comme dans toutes les institutions d'ailleurs, de laisser au président en fonction à la fois les mesures d'ordre et la discipline, ainsi que la nomination, la révocation et le statut du personnel.

M. le Président. — La parole est à M. Lallemand, rapporteur.

M. Lallemand. — Monsieur le Président, dans l'hypothèse retenue par le ministre, il faut se poser la question suivante: que se passe-t-il si le président est malade ou empêché?

Je crois savoir que, lorsque nous discuterons du vote en séance plénière, il sera déclaré qu'en l'absence du président ou en cas d'empêchement de celui-ci, c'est le membre le plus ancien de son groupe linguistique qui assurera son remplacement.

La même règle s'appliquera-t-elle ici en cas d'empêchement ou d'absence du président?

C'est un point important. Dans le système que vous aviez défini auparavant, en principe, ce serait l'autre président qui exercerait les prérogatives de son collègue empêché ou malade.

M. le Président. — La parole est à M. Gol, Vice-Premier ministre.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, il me semble que le président en fonction est toujours remplacé par le membre le plus ancien de son groupe linguistique puisque l'alternance, qui est souhaitée, est précisément celle des langues.

M. Califice. — Selon le texte de l'article 46, le président absent ou empêché est remplacé par l'autre président, ou, à son défaut, par le membre le plus ancien.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — C'est exact dans le texte actuel et un consensus s'est dégagé sur une modification de l'article 46 — nous y viendrons au moment de la discussion de ce dernier — pour permettre précisément l'alternance linguistique.

Mais en dehors du cas de l'article 46, le président est toujours remplacé dans ses fonctions par le membre le plus ancien de son groupe linguistique de façon à maintenir l'alternance linguistique à la tête de la Cour. Je crois qu'il en sera de même pour cet article 29.

De Voorzitter. — Artikel 30 luidt:

Art. 30. Het Hof regelt de opdrachten, de verhindering en de vervanging, de afwezigheid, het verlof en de vakantie van de leden van het administratief personeel.

Art. 30. La Cour règle les délégations, empêchements et remplacements, les absences, congés et vacances des membres du personnel administratif.

De heren Egemeers en Boel stellen volgend amendement voor:

Dit artikel aan te vullen met een tweede lid, luidende:

«Het Hof kan die bevoegdheid geheel of gedeeltelijk opdragen aan de voorzitter.»

Compléter cet article par un deuxième alinéa, libellé comme suit:

«La Cour peut déléguer tout ou partie de ce pouvoir au président.»

De heer Egemeers. — Wij trekken dit amendement in, mijnheer de Voorzitter.

De Voorzitter. — Dit amendement is dus ingetrokken.

Ik breng artikel 30 in stemming.

Je mets aux voix l'article 30.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk V. — Bezoldigingen en pensioenen

Art. 31. De wedden, verhogingen en vergoedingen, toe te kennen aan de leden van het Arbitragehof, aan de referendarissen en aan de griffiers worden bij wet vastgesteld.

Chapitre V. — Des rémunérations et des pensions

Art. 31. La loi fixe les traitements, majorations et indemnités alloués aux membres de la Cour d'arbitrage, aux référendaires et aux greffiers.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 32. De artikelen 391, 392, 393, 395, 396 en 397 van het Gerechtelijk Wetboek zijn van toepassing op de leden van het Arbitragehof, op de referendarissen en op de griffiers.

Art. 32. Les articles 391, 392, 393, 395, 396 et 397 du Code judiciaire sont applicables aux membres de la Cour d'arbitrage, aux référendaires et aux greffiers.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 33. De leden van het Arbitragehof worden in ruste gesteld, wanneer zij wegens zware en blijvende gebrekkigheid niet meer in staat zijn hun ambt naar behoren te vervullen of wanneer zij de leeftijd van 70 jaar hebben bereikt.

§ 2. De referendarissen, de griffiers en de leden van het administratief personeel worden in ruste gesteld, wanneer zij wegens zware en blijvende gebrekkigheid niet meer in staat zijn hun ambt naar behoren te vervullen of wanneer zij de leeftijd van 65 jaar hebben bereikt.

§ 3. De algemene wet op de burgerlijke pensioenen is mede toepasselijk op de leden van het administratief personeel.

Art. 33. § 1^{er}. Les membres de la Cour d'arbitrage sont mis à la retraite lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions ou lorsqu'ils ont atteint l'âge de 70 ans.

§ 2. Les référendaires, les greffiers et les membres du personnel administratif sont mis à la retraite lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions ou lorsqu'ils ont atteint l'âge de 65 ans.

§ 3. La loi générale sur les pensions civiles est applicable aux membres du personnel administratif.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 34. De leden van het administratief personeel die op 24 augustus 1968 administratieve of gerechtelijke diensten vervulden die in aanmerking komen voor een rustpensioen ten bezware van de Openbare Schatkist, maar die, op de leeftijd van volle 65 jaar, niet de wettelijke dienstvoorwaarden vervullen om dat pensioen te verkrijgen, worden in disponibiteit gesteld volgens dezelfde regeling als die voor het rijkspersoneel, tenzij wanneer zij, overeenkomstig de bepalingen van artikel 4, § 4, tweede en derde lid, van de wet van 5 augustus 1968 tot vaststelling van een zeker verband tussen de pensioenstelsels van de openbare sector en die van de particuliere sector, om de toepassing van artikel 4, § 1 en § 2, van dezelfde wet verzoeken.

Art. 34. Les membres du personnel administratif qui, le 24 août 1968, accomplissaient des services administratifs ou judiciaires susceptibles d'être pris en considération pour l'ouverture du droit à leur pension de retraite à charge du Trésor public mais qui, à l'âge de 65 ans révolus, ne réunissent pas les conditions légales de service

pour obtenir cette pension, sont placés dans la position de disponibilité selon le même régime que celui qui est prévu pour les agents de l'Etat, à moins que, conformément aux dispositions de l'article 4, § 4, deuxième et troisième alinéas, de la loi du 5 août 1968 établissant certaines relations entre les régimes de pensions du secteur public et ceux du secteur privé, ils ne sollicitent l'application de l'article 4, § 1^{er} et § 2, de la même loi.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk VI. — Onverenigbaarheden

Art. 35. De ambten van lid van het Arbitragehof, van referendaris en van griffier zijn onverenigbaar met de rechterlijke ambten, met de uitoefening van een bij verkiezing verleend openbaar mandaat, met enige openbare functie of openbaar ambt van politieke of administratieve aard, met het ambt van notaris of van gerechtsdeurwaarder, met het beroep van advocaat, met de militaire stand en met de functie van bediende van een erkende eredienst.

Van het eerste lid kan door de Koning, op gunstig en beredeneerd advies van het Hof, worden afgeweken:

1^o Wanneer het gaat om de uitoefening van het ambt van hoogleraar of leraar, docent, lector of assistent in een inrichting voor hoger onderwijs, voor zover het ambt gedurende niet meer dan vijf uur per week en gedurende niet meer dan twee halve dagen per week wordt uitgeoefend;

2^o Wanneer het gaat om de uitoefening van het ambt van lid van een examencommissie;

3^o Wanneer het gaat om de deelneming aan een commissie, een raad of comité van advies, voor zover het aantal bezoldigde opdrachten of ambten beperkt blijft tot twee en het geheel van de bezoldiging niet hoger is dan een tiende van de jaarlijkse bruto-wedde van het hoofdamt in het Hof.

Chapitre VI. — Des incompatibilités

Art. 35. Les fonctions de membre de la Cour d'arbitrage, de référendaire et de greffier sont incompatibles avec les fonctions judiciaires, avec l'exercice d'un mandat public conféré par élection, avec toute fonction ou charge publique d'ordre politique ou administratif, avec les charges de notaire et d'huissier de justice, avec la profession d'avocat, avec l'état militaire et avec la fonction de ministre d'un culte reconnu.

Il peut être dérogé par le Roi, sur avis favorable et motivé de la Cour, à l'alinéa 1^{er}:

1^o Lorsqu'il s'agit de l'exercice de fonctions de professeur, chargé de cours, maître de conférence ou assistant dans les établissements d'enseignement supérieur, pour autant que ces fonctions ne s'exercent pas pendant plus de cinq heures par semaine ni en plus de deux demi-journées par semaine;

2^o Lorsqu'il s'agit de l'exercice de fonctions de membre d'un jury d'examen;

3^o Lorsqu'il s'agit de la participation à une commission, à un conseil ou comité consultatif, pour autant que le nombre de charges ou fonctions rémunérées soit limité à deux et que l'ensemble de leurs rémunérations ne soit pas supérieur au dixième du traitement brut annuel de la fonction principale à la Cour.

M. le Président. — M. de Clippele présente l'amendement que voici:

Au premier alinéa de cet article, après le mot « judiciaires », insérer les mots: « à l'exception des membres faisant partie de la Cour de cassation et du Conseil d'Etat. »

In het eerste lid van dit artikel, na de woorden « rechterlijke ambten » in te voegen de woorden: « met uitzondering van de leden die deel uitmaken van het Hof van Cassatie en van de Raad van State. »

Nous pourrions peut-être donner, ici, à M. de Clippele l'occasion de défendre en même temps son amendement C à l'article 22. (Assentiment.)

Je vous rappelle les termes de cet amendement:

C. Het artikel aan te vullen met een § 5, luidende:

« § 5. De leden van het Hof van Cassatie en de leden van de Raad van State die in het Arbitragehof benoemd zijn, blijven onderscheidenlijk deel uitmaken van het Hof van Cassatie en van de Raad van State. »

C. Compléter cet article par un § 5, rédigé comme suit:

« § 5. Les membres de la Cour de cassation et les membres du Conseil d'Etat nommés à la Cour d'arbitrage continuent à faire partie respectivement de la Cour de cassation et du Conseil d'Etat. »

La parole est à M. de Clippele.

M. de Clippele. — Monsieur le Président, mon amendement C à l'article 22 tend au même but que mon amendement à l'article 35. Je propose d'admettre que les magistrats, membres de la Cour de cassation ou du Conseil d'Etat élus à la Cour d'arbitrage, continuent à faire partie respectivement de l'une ou de l'autre institution.

Le maintien de cette appartenance présente les avantages suivants: 1^o Non-nécessité de procéder à de nouvelles nominations à la Cour de cassation et au Conseil d'Etat. Les magistrats cumulant leurs fonctions pourront continuer à bénéficier, non seulement des services de documentations législative, jurisprudentielle et doctrinale de la Cour de cassation et du Conseil d'Etat, mais également des services de secrétariat et de greffe de ces deux juridictions.

2^o La Cour d'arbitrage sera ainsi opérationnelle dès sa création.

3^o Il est fort peu probable que les fonctions au sein de la Cour d'arbitrage justifient des occupations de « plein temps ». Les membres élus pourront donc continuer à bénéficier des services de la Cour de cassation et du Conseil d'Etat et l'occupation à temps plein pourra donc fonctionner au profit de la Cour de cassation et du Conseil d'Etat.

4^o Autre avantage: il est évident que les membres de la Cour de cassation et du Conseil d'Etat élus à la Cour d'arbitrage y auront sans doute — je m'excuse de le dire — un rôle nettement moins « exaltant » à remplir, si on le compare à leur tâche actuelle. Dès lors, ceux qui se porteront candidats seront des candidats de seconde catégorie, si je puis ainsi m'exprimer.

En outre, l'adoption de mon amendement permettrait de réduire les dépenses de l'Etat; cette économie serait appréciable à un moment où l'état de nos finances publiques est extrêmement critique. Ce serait là une façon de diminuer considérablement les charges de la future Cour d'arbitrage.

M. le Président. — La parole est à M. Gol, Vice-Premier ministre.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, le gouvernement demande le rejet de l'amendement de M. de Clippele.

En fait, si l'on a voulu que les magistrats choisis au sein de la Cour de cassation et du Conseil d'Etat ne puissent continuer à exercer leurs fonctions dans ces deux hautes juridictions, c'est parce que la Cour de cassation et le Conseil d'Etat peuvent être amenés à poser des questions préjudicielles à la Cour d'arbitrage. Il est évidemment inconcevable qu'on puisse faire partie à la fois de la juridiction qui questionne et de celle qui répond. La commission s'est penchée longuement sur ce problème.

M. le Président. — MM. Serge Moureaux et Lepaffe présentent l'amendement que voici:

Remplacer le début de cet article par les mots « Les fonctions de membre de la Cour d'arbitrage, de référendaire, de greffier et de membre du personnel administratif sont incompatibles ... ».

De aanhef van dit artikel te vervangen als volgt: « De ambten van lid van het Arbitragehof, van referendaris, van griffier en van lid van het administratief personeel zijn onverenigbaar met ... ».

La parole est à M. Serge Moureaux.

M. S. Moureaux. — Monsieur le Président, mesdames, messieurs, l'amendement à l'article 35 vise simplement à étendre aux membres du personnel administratif les incompatibilités prévues pour les fonctions de membre de la Cour, de référendaire et de greffier.

Dans la pratique, les présidents des tribunaux imposent très souvent ces incompatibilités.

Il me semble qu'il serait utile de le faire *de jure* à la Cour d'arbitrage.

Il ne me paraît, en effet, pas souhaitable que des échevins ou des mandataires politiques puissent être fonctionnaires à la Cour d'arbitrage. Cela pourrait être désagréable pour tout le monde.

M. Vanderpoorten. — Les bourgmestres et échevins sont des gens sérieux. (*Sourires.*)

M. le Président. — La parole est à M. Gol, Vice-Premier ministre.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, mesdames, messieurs, l'amendement de M. Serge Moureaux est, certes, pertinent. La question est de savoir si le problème doit être réglé par la loi ou, par la Cour, par une mesure d'ordre interne.

Je suggère donc que dans la perspective générale de la suppression des cumuls et sans pour autant vouloir en régler ici les détails, on précise dans nos travaux — ce que je fais — que la Cour devrait, dans son règlement d'ordre intérieur, viser les incompatibilités des autres membres du personnel.

M. S. Moureaux. — Je me rallie à la solution proposée par le gouvernement et je retire mon amendement, monsieur le Président.

Mme Pétry. — Le gouvernement est d'accord sur le but, mais pas sur l'inscription dans la loi.

M. le Président. — L'amendement est donc retiré.

Artikel 36 luidt:

Art. 36. De leden van het Arbitragehof, de referendarissen en de griffiers mogen niet voor enige andere openbare dienst worden opgevoerd, behoudens de gevallen die de wet bepaalt.

Art. 36. Les membres de la Cour d'arbitrage, les référendaires et les greffiers ne peuvent être requis pour aucun service public, sauf les cas prévus par la loi.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 37. Het is de leden van het Arbitragehof, de referendarissen en de griffiers verboden:

1° Mondeling of schriftelijk de verdediging van de belanghebbenden te voeren of hun consult te geven;

2° In een scheidsgerecht op te treden tegen bezoldiging;

3° Hetzij persoonlijk, hetzij door een tussenpersoon, enige beroepsactiviteit uit te oefenen, enige handel te drijven, als zaakwaarnemer op te treden, deel te nemen aan de leiding, het bestuur van of het toezicht op handelsvennootschappen of nijverheids- of handelsinrichtingen.

Art. 37. Les membres de la Cour d'arbitrage, les référendaires et les greffiers ne peuvent:

1° Assumer la défense des intéressés, ni verbalement, ni par écrit, ni leur donner des consultations;

2° Faire d'arbitrage rémunéré;

3° Soit personnellement, soit par personne interposée, exercer aucune activité professionnelle, aucune espèce de commerce, être agent d'affaires, participer à la direction, à l'administration ou à la surveillance de sociétés commerciales ou d'établissements industriels ou commerciaux.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 38. De bloed- en aanverwanten, tot en met de graad van oom en neef, mogen, tenzij de Koning dit verbod heeft opgeheven, niet tegelijkertijd lid van het Arbitragehof en referendaris zijn.

Art. 38. Les parents et alliés, jusqu'au degré d'oncle et de neveu inclusivement, ne peuvent être simultanément membre de la Cour d'arbitrage et référendaire sans une dispense du Roi.

De Voorzitter. — Mevrouw Herman en mevrouw Delruelle stellen volgend amendement voor:

In dit artikel, tussen de woorden « de » en « graad » in te voegen het woord « derde » en de woorden « oom en neef » te doen vervallen.

A cet article, entre les mots « jusqu'au » et le mot « degré », insérer le mot « troisième » et supprimer les mots « d'oncle et de neveu ».

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, heren ministers, geachte collega's, ik heb bij artikel 38 een amendement ingediend dat enkel het toilet of de actualisatie van de tekst beoogt.

Zoals u weet, werden artikel 38 en andere ontleend aan het Gerechtelijk Wetboek. Het spreekt van de onverenigbaarheden tussen de leden van het Arbitragehof en de referendarissen, tussen wie geen verwantschap mag zijn tot en met de derde graad van oom en neef. In het Frans zegt men *oncle et neveu* en niet *oncle et cousin germain*, want dit is de vierde graad.

Ik stel voor dat het artikel zou vermelden « tot en met de derde graad van verwantschap », om zo elke allusie op het geslacht van de leden van het Arbitragehof en de referendarissen uit de tekst te verwijderen. De door mij voorgestelde tekst lijkt mij meer gebruikelijk.

M. le Président. — La parole est à M. Gol, Vice-Premier ministre.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, le gouvernement accepte cet amendement.

De Voorzitter. — Artikel 39 luidt:

Art. 39. § 1. Artikel 35, eerste lid, en artikel 37, 1° en 2°, zijn van toepassing op de leden van het administratief personeel van het Arbitragehof.

§ 2. Afwijkingen kunnen hun door het Hof worden toegestaan in de gevallen waarin de op de rijksambtenaren toepasselijke bepalingen aan dezen of hun echtgenoot de uitoefening van bepaalde aanvullende bezigheden toestaan.

Art. 39. § 1^{er}. L'article 35, alinéa 1^{er}, et l'article 37, 1° et 2°, sont applicables aux membres du personnel administratif de la Cour d'arbitrage.

§ 2. Des dérogations peuvent leur être accordées par la Cour dans les cas où les dispositions applicables aux agents de l'Etat permettent à ceux-ci ou à leur conjoint l'exercice de certaines occupations complémentaires.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk VII. — Tucht

Art. 40. De leden van het Arbitragehof die te kort geschoten zijn in de waardigheid van hun ambt of aan de plichten van hun staat, kunnen uit hun ambt ontteld of daarin geschorst worden, bij een arrest dat door het Arbitragehof wordt uitgesproken.

Chapitre VII. — De la discipline

Art. 40. Les membres de la Cour d'arbitrage qui ont manqué à la dignité de leurs fonctions ou aux devoirs de leur état peuvent être destitués ou suspendus de leurs fonctions par arrêt rendu par la Cour d'arbitrage.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 41. § 1. De referendarissen en de griffiers die zich aan plichtsverzuim schuldig maken, worden vermaand en berispt door de voorzitter, en geschorst en ontslagen door het Arbitragehof. Op de schorsing staat inhouding van wedde, met al de gevolgen van dien, zowel ten aanzien van het pensioen als van de latere weddeverhogingen.

§ 2. Geen dezer straffen mag worden toegepast zonder dat de betrokkene eerst gehoord of behoorlijk opgeroepen is.

§ 3. Worden zij vervolgd wegens misdaad of wanbedrijf of op tuchtrechtelijk gebied, dan kunnen de referendarissen en de griffiers, wanneer het belang van de dienst zulks vergt, bij ordemaatregel door het Arbitragehof in hun ambt geschorst worden, zolang de vervolging duurt en totdat de eindbeslissing gevallen is.

De schorsing bij ordemaatregel wordt uitgesproken voor de tijd van één maand en kan daarna van maand tot maand verlengd worden, totdat een eindbeslissing intreedt. Het Arbitragehof is bevoegd te beslissen dat deze schorsing voorlopige, algehele of gedeeltelijke inhouding van wedde meebrengt, zolang de straftijd of een gedeelte van de straftijd loopt.

Art. 41. § 1^{er}. Les référendaires et les greffiers qui manquent à leurs devoirs, sont avertis et réprimandés par le président, suspendus et démis par la Cour d'arbitrage. La peine de la suspension comporte la privation du traitement, avec les répercussions qui lui sont inhérentes, tant en matière de pensions que pour l'octroi des augmentations ultérieures de traitement.

§ 2. Aucune sanction n'est infligée sans que la personne concernée ait été entendue ou dûment appelée.

§ 3. Lorsqu'ils sont poursuivis pour un crime ou un délit ou dans le cas de poursuites disciplinaires, les référendaires et les greffiers peuvent, lorsque l'intérêt du service le requiert, être suspendus de leurs fonctions par mesure d'ordre par la Cour d'arbitrage, pendant la durée des poursuites et jusqu'à la décision finale.

La suspension par mesure d'ordre est prononcée pour un mois; elle peut être prorogée de mois en mois jusqu'à décision définitive. La Cour d'arbitrage peut décider que cette mesure comportera, pendant tout ou partie de sa durée, retenue provisoire, totale ou partielle du traitement.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk VIII. — Diverse bepalingen

Art. 42. § 1. De voorzitters en de leden van het Arbitragehof leggen in handen van de Koning de eed af die voorgeschreven is bij artikel 2 van het decreet van 20 juli 1831.

§ 2. De referendarissen en de griffiers leggen die eed af in handen van de voorzitter.

§ 3. Zij zijn gehouden tot de eedaflegging binnen een maand na de dag waarop hun benoeming hun is bekendgemaakt; anders kan in hun vervanging worden voorzien.

§ 4. De eed wordt in het Nederlands of in het Frans afgelegd naargelang de betrokkene Nederlandstalig of Franstalig is.

Chapitre VIII. — Dispositions diverses

Art. 42. § 1^{er}. Les présidents et les membres de la Cour d'arbitrage prêtent entre les mains du Roi le serment prescrit par l'article 2 du décret du 20 juillet 1831.

§ 2. Les référendaires et les greffiers prêtent ce serment entre les mains du président.

§ 3. Ils sont tenus à la prestation de serment dans le mois qui suit le jour où leur nomination leur a été notifiée, à défaut de quoi il peut être pourvu à leur remplacement.

§ 4. Le serment est prêté en français ou en néerlandais selon que l'intéressé est d'expression française ou d'expression néerlandaise.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 43. De Koning bepaalt de ambtskledij die de ambtsdragers van het Arbitragehof op terechtzittingen en bij officiële plechtigheden dragen.

Hij regelt voorrang en eerbewijzen.

Art. 43. Le Roi prescrit le costume porté aux audiences et dans les cérémonies officielles par les titulaires de fonction à la Cour d'arbitrage.

Il règle la préséance et les honneurs.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 44. De Koning richt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, een concordatiedienst bij het Arbitragehof op.

Art. 44. Le Roi crée, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, un service de concordance auprès de la Cour d'arbitrage.

— Aangenomen.

Adopté.

TITEL III. — Werkwijze van het Arbitragehof

Art. 45. Het voorzitterschap wordt om beurten door elke voorzitter waargenomen voor een termijn van een jaar.

TITRE III. — Du fonctionnement de la Cour d'arbitrage

Art. 45. La présidence est exercée à tour de rôle par chaque président pour une durée d'un an.

De Voorzitter. — De heren Egelmeers en Boel stellen volgend amendement voor:

Dit artikel aan te vullen met een tweede lid, luidende:

«De afwezige of verhinderde voorzitter wordt vervangen door de andere voorzitter of, bij diens verhindering of afwezigheid, door het oudst benoemde lid.»

Compléter cet article par un deuxième alinéa, rédigé comme suit:

«Le président absent ou empêché est remplacé par l'autre président ou, en cas d'empêchement ou d'absence de celui-ci, par le membre le plus ancien.»

Het woord is aan de heer Egelmeers.

De heer Egelmeers. — Mijnheer de Voorzitter, wij trekken dit amendement in.

De Voorzitter. — Het amendement is dus ingetrokken.

Ik breng artikel 45 in stemming.

Je mets l'article 45 aux voix.

— Adopté.

Aangenomen.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — M. Egelmeers a retiré son amendement à l'article 45; il sera traité de cette question lors de la discussion de l'article 46.

M. le Président. — Il serait peut-être préférable de réserver l'article 46 étant donné qu'il est l'objet d'un amendement non encore distribué du gouvernement. (*Assentiment.*)

L'article 46 est donc réservé.

Artikel 46 wordt aangehouden.

Artikel 47 luidt:

Art. 47. Artikel 258 van het Strafwetboek betreffende de rechtsweigerings is mede toepasselijk op de leden van het Arbitragehof.

Art. 47. L'article 258 du Code pénal relatif au déni de justice est applicable aux membres de la Cour d'arbitrage.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 48. Op 1 september van elk jaar maken de voorzitters, ten behoeve van de dienst, een lijst op van de leden van hun taalgroep. Als eerste wordt erop ingeschreven een op grond van artikel 22, § 1, 2^o, benoemd lid als de voorzitter zelf op grond van 1^o benoemd is, of omgekeerd. Daarna volgen op de lijst beurtelings de leden benoemd op grond van het 1^o en de leden benoemd op grond van het 2^o.

Art. 48. Le 1^{er} septembre de chaque année, les présidents établissent, pour les besoins du service, une liste des membres de leur groupe linguistique. Y est porté le premier un conseiller nommé sur base de l'article 22, § 1^{er}, 2^o, de la loi si le président lui-même était nommé sur base du 1^o, ou inversement. Figurent ensuite alternativement sur la liste les membres nommés sur base du 1^o et les membres nommés sur base du 2^o.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 49. De voorzitters nemen zitting in alle zaken.

Voor elke zaak wijst de voorzitter in functie de leden van de zetel aan met inachtneming van de volgende regels. Op zijn lijst plaatst hij:

- Voor de eerste zaak, de eerste, de tweede en de derde naam;
- Voor de tweede zaak, de vierde, de vijfde en de eerste naam, en zo verder.

Op de lijst van de andere voorzitter plaatst hij:

- Voor de eerste zaak, de eerste en de tweede naam;
 - Voor de tweede zaak, de derde en de vierde naam;
 - Voor de derde zaak, de vijfde en de eerste naam, en zo verder.
- De volgorde van de zaken is die bepaald in artikel 57.

Art. 49. Les présidents siègent dans toutes les affaires.

Pour chaque affaire, le président en exercice désigne les membres du siège en se conformant aux règles suivantes. Dans sa liste, il retient:

- Pour la première affaire, les premier, deuxième et troisième noms;
- Pour la deuxième affaire, les quatrième, cinquième et premier noms, et ainsi de suite.

Dans la liste de l'autre président, il retient:

- Pour la première affaire, les premier et deuxième noms;
- Pour la deuxième affaire, les troisième et quatrième noms;
- Pour la troisième affaire, les cinquième et premier noms, et ainsi de suite.

L'ordre des affaires est celui que détermine l'article 57.

De Voorzitter. — De heer Van In stelt volgend amendement voor:

Het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt:

«Onder voorbehoud van wat in artikel 46 over de ontstentenis van een voorzitter en diens vervanging is bepaald, nemen de voorzitters zitting in alle zaken.»

Remplacer le premier alinéa de cet article par la disposition suivante:

«Sous réserve des dispositions de l'article 46 relatives à l'absence d'un président et à son remplacement, les présidents siègent dans toutes les affaires.»

Het woord is aan de heer Van In.

De heer Van In. — Mijnheer de Voorzitter, geachte collega's, de aanhef van artikel 49 luidt: «De voorzitters nemen zitting in alle zaken.» Daarna wordt de werkwijze van het toedelen van de zaken aan een bepaalde samenstelling van de leden van het Arbitragehof vastgesteld.

Bij deze lapidaire aanhef van artikel 49 zou de indruk kunnen worden gewekt dat het gaat over de fysische aanwezigheid van een bepaalde voorzitter, terwijl uit de bepalingen van artikel 46 blijkt dat als de voorzitter fysisch is verhinderd, hij wordt vervangen door het oudst benoemde lid van dezelfde taalgroep.

Het is duidelijk de bedoeling in artikel 49 te stellen dat, als de voorzitters moeten zitting nemen in elke zaak, het ook inhoudt dat als de betrokken voorzitter fysisch is verhinderd, hij wordt vervangen door het oudst benoemde lid van dezelfde taalgroep.

M. le Président. — La parole est à M. Gol, Vice-Premier ministre.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — C'est là une pure discussion sur la qualité du texte sans qu'il y ait divergence de fond.

En fait, l'amendement de M. Van In revient à dire que les présidents siègent dans toutes les affaires sauf lorsqu'ils ne sont pas là, ce qui me paraît une évidence.

L'article 46 traite du cas du président empêché, et donc absent. Je crois que l'ajout proposé par M. Van In est superflu. Il me semble que ce qu'il prévoit va de soi.

M. le Président. — L'article 50 est libellé comme suit:

Art. 50. Bij afwezigheid of verhindering van een lid dat geen voorzitter is, wordt dat lid vervangen door degene die, benoemd op grond van dezelfde bepaling, na hem komt op de lijst of, als hij de laatste is op die lijst, door de eerste.

Art. 50. En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre autre qu'un président, ce membre est remplacé par celui qui, nommé sur base de la même disposition, le suit sur la liste ou, s'il est le dernier de cette liste, par le premier.

— Aangenomen.
Adopté.

Art. 51. Het Hof wordt bijgestaan door de griffier wiens taal die van het onderzoek is.

Art. 51. La Cour est assistée par le greffier dont la langue est celle de l'instruction.

— Aangenomen.
Adopté.

TITEL IV. — Gebruik van de talen

Hoofdstuk I. — Gebruik van de talen voor het Arbitragehof

Art. 52. De zaken worden bij het Arbitragehof ingediend in het Nederlands, in het Frans of in het Duits.

Voor de akten en verklaringen:

1. Gebruikt de Ministerraad het Nederlands of het Frans, naargelang van de regels bepaald in artikel 17, § 1, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;
2. Gebruiken de executieven hun bestuurs taal;
3. Gebruiken de rechtscolleges de taal of de talen waarin zij hun beslissing moeten stellen.

De akten en de verklaringen van de Ministerraad of van de executieven, die niet aan het Hof worden gericht in de door het tweede lid opgelegde taal, zijn nietig. De nietigheid wordt ambtshalve uitgesproken.

TITRE IV. — De l'emploi des langues

Chapitre I. — De l'emploi des langues devant la Cour d'arbitrage

Art. 52. Les affaires sont introduites devant la Cour d'arbitrage en français, en néerlandais ou en allemand.

Dans les actes et déclarations:

1. Le Conseil des ministres utilise le français ou le néerlandais selon les règles fixées à l'article 17, § 1^{er}, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative;
2. Les exécutifs utilisent leur langue administrative;
3. Les juridictions utilisent la langue ou les langues dans laquelle ou dans lesquelles elles doivent rédiger leur décision.

Les actes et les déclarations du Conseil des ministres ou des exécutifs qui ne sont pas adressés à la Cour dans la langue imposée par l'alinéa 2 sont nuls. La nullité est prononcée d'office.

M. le Président. — Le gouvernement présente les amendements que voici:

A. In het tweede lid, een punt 4 en een punt 5 in te voegen, luidende:

«4. Gebruiken de voorzitters van de Wetgevende Kamers het Nederlands en het Frans;

5. Gebruiken de voorzitters van de Vlaamse Raad het Nederlands, en de voorzitters van de Franse Gemeenschapsraad en van de Waalse Gewestraad het Frans.»

B. In het derde lid, de woorden «van de Ministerraad of van de executieven» te vervangen door de woorden «van de Ministerraad, van de executieven en van de voorzitters van de wetgevende vergaderingen».

A. Au deuxième alinéa, ajouter un point 4 et un point 5, libellés comme suit:

«4. Les présidents des Chambres législatives utilisent le français et le néerlandais;

5. Les présidents du Conseil de la Communauté française et du Conseil régional wallon utilisent le français, et le président du Conseil flamand utilise le néerlandais.»

B. Au troisième alinéa, remplacer les mots «du Conseil des ministres ou des exécutifs» par les mots «du Conseil des ministres, des exécutifs et des présidents des assemblées législatives».

Het woord is aan minister Dehaene.

De heer Dehaene, minister van Sociale Zaken en Institutionele Hervormingen. — Mijnheer de Voorzitter, het amendement bij artikel 52 houdt verband met het amendement dat werd aangenomen bij artikel 1.

Bij deze gelegenheid wil ik erop wijzen dat vorige vrijdag in de commissie is overeengekomen dat de regering een nieuw artikel 113 zou voorstellen waarbij, telkens wanneer er een verwijzing is naar de voorzitters van de Wetgevende Kamers, dit maar van kracht wordt nadat de artikelen 25 en 26 van de wet van 8 augustus 1980 in voege zijn getreden. Ik meen dat er in de commissie over deze werkmethode een akkoord was. Het is in die gedachtengang dat het amendement bij artikel 52 moet worden onderzocht.

De Voorzitter. — Wat de inhoud aangaat, is er wel een opmerking gemaakt betreffende de uitdrukking « wetgevende vergaderingen ». Gewoonlijk spreekt men van Kamer en Senaat en van de gewest- en gemeenschapsraden.

La parole est à M. Lallemand, rapporteur.

M. Lallemand. — Monsieur le Président, à ma connaissance l'expression « assemblée législative » ne figure pas dans la Constitution. Mais le sens est très clair.

Cela dit, si l'on veut éviter la moindre équivoque, on peut préciser « les présidents des assemblées parlementaires, des conseils régionaux et des conseils communautaires ». C'est possible.

Mme Pétry. — Les conseils sont aussi des assemblées parlementaires.

M. Lallemand. — Il n'y a aucun doute, à mon avis, sur le sens des termes. Mais je fais cette remarque parce que certains ont manifesté un souci de rigueur, qui est toujours louable, quant aux termes employés.

Cela dit, les mots « assemblées législatives » signifient bien la Chambre, le Sénat, les conseils communautaires et les conseils régionaux.

Les conseils communautaires et régionaux sont des assemblées législatives, en ce sens qu'ils font des normes, qui ont force de loi et qui structurellement, formellement, sont des lois selon le prescrit de la Constitution.

Si tout le monde s'accorde parfaitement sur le sens de ces termes « assemblées législatives », ils peuvent être employés.

M. Dehaene, ministre des Affaires sociales et des Réformes institutionnelles. — D'accord.

De Voorzitter. — Artikel 53 luidt:

Art. 53. § 1. Onder voorbehoud van wat in § 2 wordt bepaald, geschiedt het onderzoek van de zaak in de taal van de aanvraag.

§ 2. Indien de zaak in het Duits of tegelijk in het Nederlands en het Frans is ingediend, beslist het Hof of het onderzoek in het Nederlands of in het Frans wordt gevoerd.

§ 3. De stukken ten behoeve van het Hof worden in het Nederlands of het Frans, naargelang van het geval, vertaald.

Art. 53. § 1^{er}. Sous réserve des dispositions du § 2, l'instruction de l'affaire a lieu dans la langue de la demande.

§ 2. Si l'affaire est introduite en allemand, ou à la fois en français et néerlandais, la Cour décide si l'instruction est faite en français ou en néerlandais.

§ 3. Les dossiers à l'usage de la Cour seront traduits en français ou en néerlandais, selon le cas.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 54. De mondelinge verklaringen ter terechtzitting geschieden in het Nederlands, het Frans of het Duits, met simultaanvertaling.

Art. 54. Les interventions orales à l'audience ont lieu en français, en néerlandais ou en allemand; elles font l'objet d'une traduction simultanée.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 55. De arresten van het Hof worden in het Nederlands en in het Frans gesteld en uitgesproken. Zij worden in het *Belgisch*

Staatsblad bekendgemaakt op de wijze bepaald in artikel 97, met een vertaling in het Duits.

De arresten worden echter in het Nederlands, het Frans en het Duits gesteld, uitgesproken en bekendgemaakt:

1^o Als het gaat om arresten, gewezen op beroepen tot vernietiging;

2^o Als de zaak in het Duits is ingediend.

Art. 55. Les arrêts de la Cour sont rédigés et prononcés en français et en néerlandais. Il sont publiés au *Moniteur belge* de la manière prévue à l'article 97, avec une traduction en allemand.

Toutefois, les arrêts sont rédigés, prononcés et publiés en français, en néerlandais et en allemand:

1^o S'il s'agit d'arrêts rendus sur recours en annulation;

2^o Si l'affaire est introduite en allemand.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk II. — Gebruik van de talen in de diensten van het Arbitragehof

Art. 56. De administratieve werkzaamheden van het Arbitragehof en de organisatie van zijn diensten zijn onderworpen aan de bepalingen van de wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken, die gelden voor de diensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.

Chapitre II. — De l'emploi des langues dans les services de la Cour d'arbitrage

Art. 56. Les travaux administratifs de la Cour d'arbitrage et l'organisation de ses services sont régis par les dispositions de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative qui sont applicables aux services dont l'activité s'étend à tout le pays.

— Aangenomen.

Adopté.

TITEL V. — Rechtspleging voor het Arbitragehof

Hoofdstuk I. — Inschrijving op de rol, bekendmaking en mededeling van de beroepen en van de prejudiciële vragen

Art. 57. De griffier brengt de zaken op de rol van het Hof in de volgorde van ontvangst.

TITRE V. — Procédure devant la Cour d'arbitrage

Chapitre I. — De la mise au rôle, de la publication et de la communication des recours et des questions préjudicielles

Art. 57. Le greffier inscrit les affaires au rôle de la Cour dans l'ordre de leur réception.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 58. Dadelijk na ontvangst van een beroep tot vernietiging of van een beslissing tot verwijzing, gelast de griffier de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, in het Nederlands, in het Frans en in het Duits, van een bericht dat onder meer de indiener en het onderwerp van het beroep of van de prejudiciële vraag vermeldt.

Art. 58. Dès réception d'un recours en annulation ou d'une décision de renvoi, le greffier fait publier au *Moniteur belge* en français, en néerlandais et en allemand, un avis indiquant notamment l'auteur et l'objet du recours ou de la question préjudicielle.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 59. De griffier brengt de door de Ministerraad ingestelde beroepen tot vernietiging ter kennis van de gemeenschaps- en gewestexecutieven. Hij brengt de door een van die executieven ingestelde beroepen tot vernietiging ter kennis van de Ministerraad en van de andere executieven.

Art. 59. Le greffier notifie les recours en annulation introduits par le Conseil des ministres aux exécutifs régionaux et de communauté. Il notifie les recours en annulation introduits par un de ces exécutifs au Conseil des ministres et aux autres exécutifs.

De Voorzitter. — Op dit artikel werd door de regering een amendement ingediend, dat luidt:

Dit artikel te vervangen als volgt:

« **Art. 59. § 1.** De griffier brengt de door de Ministerraad ingestelde beroepen tot vernietiging ter kennis van de gemeenschaps- en gewestexecutieven en van de voorzitters van de wetgevende vergaderingen. »

§ 2. Hij brengt de door een gemeenschaps- of gewestexecutieve ingestelde beroepen tot vernietiging ter kennis van de Ministerraad, van de andere executieven en van de voorzitters van de wetgevende vergaderingen.

§ 3. Hij brengt de door de voorzitter van een wetgevende vergadering ingestelde beroepen tot vernietiging ter kennis van de Ministerraad, van de gemeenschaps- en gewestexecutieven en van de voorzitters van de andere wetgevende vergaderingen. »

Remplacer cet article par la disposition suivante:

« **Art. 59. § 1^{er}.** Le greffier notifie les recours en annulation introduits par le Conseil des ministres aux exécutifs régionaux et de communauté et aux présidents des assemblées législatives. »

§ 2. Il notifie les recours en annulation introduits par un exécutif régional ou de communauté au Conseil des ministres, aux autres exécutifs et aux présidents des assemblées législatives.

§ 3. Il notifie les recours en annulation introduits par le président d'une assemblée législative au Conseil des ministres, aux exécutifs régionaux et de communauté et aux présidents des autres assemblées législatives. »

Het woord is aan minister Dehaene.

De heer Dehaene, minister van Sociale Zaken en Institutionele Hervormingen. — Mijnheer de Voorzitter, hier geldt dezelfde motivering als voor het amendement op artikel 52.

De Voorzitter. — Artikel 60 luidt:

Art. 60. De griffier brengt de verwijzingsbeslissingen ter kennis van de Ministerraad en van de gemeenschaps- en gewestexecutieven.

Art. 60. Le greffier notifie les décisions de renvoi au Conseil des ministres et aux exécutifs régionaux et de communauté.

De regering stelt volgend amendement voor:

Dit artikel te vervangen als volgt:

« **De griffier brengt de verwijzingsbeslissingen ter kennis van de Ministerraad, van de gemeenschaps- en gewestexecutieven en van de voorzitters van de wetgevende vergaderingen. »**

Remplacer cet article par la disposition suivante:

« **Le greffier notifie les décisions de renvoi au Conseil des ministres, aux exécutifs régionaux et de communauté et aux présidents des assemblées législatives. »**

Het woord is aan minister Dehaene.

De heer Dehaene, minister van Sociale Zaken en Institutionele Hervormingen. — Mijnheer de Voorzitter, hier geldt eveneens dezelfde motivering als voor het amendement op artikel 52.

De Voorzitter. — Artikel 61 luidt:

Art. 61. Indien een zelfde bepaling het onderwerp van een beroep tot vernietiging en van een beslissing tot verwijzing is, brengt de griffier het beroep tot vernietiging ter kennis van de partijen in het geding voor het rechtscollege dat de prejudiciële vraag heeft gesteld. De kennisgeving vermeldt binnen welke termijn zij een memorie kunnen indienen overeenkomstig artikel 69.

Het Hof doet eerst uitspraak op het beroep tot vernietiging.

Art. 61. Lorsqu'une même disposition fait l'objet d'un recours en annulation et d'une décision de renvoi, le greffier notifie le recours en annulation aux parties en cause devant la juridiction qui a posé la question préjudicielle. La notification fait mention du délai dans

lequel elles peuvent déposer un mémoire, conformément à l'article 69.

La Cour statue d'abord sur le recours en annulation.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk II. — Het onderzoek

Art. 62. Het onderzoek is schriftelijk.

Chapitre II. — De l'instruction

Art. 62. L'instruction a lieu par écrit.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 63. De kennisgevingen aan de Ministerraad worden gedaan aan het kabinet van de Eerste minister.

De kennisgevingen aan de gemeenschaps- en gewestexecutieven worden gedaan aan het kabinet van de voorzitter van de executieve.

Art. 63. Les notifications au Conseil des ministres sont faites au cabinet du Premier ministre.

Les notifications aux exécutifs des communautés et des régions sont faites au cabinet du président de l'exécutif.

De Voorzitter. — Op dit artikel werd door de regering een amendement ingediend, dat luidt:

Dit artikel aan te vullen met een derde lid, luidende:

« **De kennisgevingen aan de voorzitters van de wetgevende vergaderingen worden gedaan aan hun kabinet. »**

A cet article, ajouter un troisième alinéa, libellé comme suit:

« **Les notifications aux présidents des assemblées législatives sont faites à leur cabinet. »**

Mag ik opmerken, mijnheer de minister, dat er enig bezwaar is tegen het woord « kabinet », omdat de wetgevende vergaderingen geen « kabinet » hebben, maar een « griffie »?

De heer Dehaene, minister van Sociale Zaken en Institutionele Hervormingen. — De regering is akkoord, mijnheer de Voorzitter, om in dit amendement het woord « kabinet » te vervangen door « griffie ».

De Voorzitter. — Artikel 64 luidt:

Art. 64. Elke partij die geen openbare overheid is, kiest woonplaats in België. Het opgeven, in een memorie, van een adres in België, staat gelijk met keuze van woonplaats.

Wordt geen woonplaats gekozen, dan behoeft de griffie geen kennisgevingen te doen en wordt de rechtspleging geacht op tegenspraak te worden gevoerd.

Elke kennisgeving wordt door de griffie aan de gekozen woonplaats gedaan, zelfs wanneer de partij overleden is.

Art. 64. Toute partie, si elle n'est une autorité publique, élit domicile en Belgique. La mention d'une adresse en Belgique sur un mémoire vaut élection de domicile.

A défaut d'élection de domicile, aucune notification ne doit être faite par le greffe et la procédure est réputée contradictoire.

Toute notification est faite par le greffe au domicile élu, même en cas de décès de la partie.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 65. Alle stukken van de rechtspleging worden bij ter post aangetekende brief aan het Hof gezonden.

De verzending van elk stuk, elke kennisgeving of oproeping door het Hof wordt gedaan bij een ter post aangetekende brief met ontvangstmelding.

De termijn waarover de partijen beschikken, gaat in op de dag van ontvangst van de brief. Zo de geadresseerde de brief weigert, gaat de termijn in op de dag van de weigering.

De datum van het postmerk heeft bewijskracht zowel voor de verzending als voor de ontvangst of voor de weigering.

Art. 65. L'envoi à la Cour de toute pièce de procédure est fait sous pli recommandé à la poste.

L'envoi par la Cour de toute pièce, notification ou convocation est fait sous pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

Le délai accordé aux parties prend cours à la date de la réception du pli. Si le destinataire refuse le pli, le délai prend cours à dater du refus.

La date de la poste fait foi tant pour l'envoi que pour la réception ou pour le refus.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 66. Bij ieder verzoekschrift of memorie worden tien door de ondertekenaar voor eensluidend verklaarde afschriften gevoegd.

De neerlegging van bijkomende afschriften kan bevolen worden.

Art. 66. A toute requête ou mémoire sont jointes dix copies certifiées conformes par le signataire.

La remise de copies supplémentaires peut être ordonnée.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 67. De tot het Hof gerichte verzoekschriften en memories bevatten een inventaris van de tot staving aangevoerde stukken.

Elk dossier wordt toegezonden met een inventaris van de stukken waaruit het samengesteld is.

Art. 67. Les requêtes et mémoires transmis à la Cour contiennent un inventaire des pièces à l'appui.

Tout dossier est transmis avec un inventaire des pièces qui la composent.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 68. Voor elke zaak wijst elke voorzitter een verslaggever van zijn taalgroep aan.

Elke verslaggever heeft tot taak het dossier te behandelen en ter terechtzitting verslag uit te brengen.

Art. 68. Pour chaque affaire, chaque président désigne un rapporteur de son groupe linguistique.

Chaque rapporteur est chargé d'instruire le dossier et de faire rapport à l'audience.

M. le Président. — La parole est à M. Serge Moureaux.

M. S. Moureaux. — Monsieur le Président, le texte de cet article 68 me paraît quelque peu amphibologique. Il est clair qu'on a voulu dire ainsi que cela résulte du rapport de la commission, que les deux présidents désignent chacun un rapporteur pour chaque affaire, mais il serait utile que ce soit précisé.

M. le Président. — La parole est à M. Lallemand, rapporteur.

M. Lallemand. — M. Moureaux a raison. C'est bien ainsi que la commission a compris le texte. Il y a toujours deux rapporteurs, appartenant chacun à un groupe linguistique différent.

M. le Président. — La parole est à M. Gol, Vice-Premier ministre.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, je suis d'accord, quant au fond, avec M. Moureaux. Il serait préférable de rédiger le texte comme suit: «Pour chaque affaire, chacun des deux présidents désigne un rapporteur de son groupe linguistique.»

M. Lallemand. — Il va de soi, pour l'instant, qu'il y a deux présidents, mais mieux vaut le préciser, en effet. On ne sait jamais: avec les conflits communautaires, il pourrait y en avoir trois!

De Voorzitter. — «Voor elke zaak wijst elk der beide voorzitters een verslaggever van zijn taalgroep aan.»

De heer De Seranno. — Mijnheer de Voorzitter, zou het niet beter zijn te vermelden: «Voor elke zaak wijzen beide voorzitters elk een verslaggever van hun taalgroep aan.»

De Voorzitter. — Wij zullen dat onderzoeken, mijnheer De Seranno.

Artikel 68 wordt aangehouden.

L'article 68 est réservé.

Artikel 69 luidt:

Art. 69. Binnen dertig dagen na ontvangst van de door de griffier krachtens de artikelen 59 tot 61 gedane kennisgevingen of van de in artikel 20 bedoelde beslissing tot verwijzing kunnen de Ministerraad, de executieven en de personen aan wie die kennisgevingen zijn gericht, een memorie bij het Hof indienen.

Art. 69. Dans les trente jours de la réception des notifications faites par le greffier en vertu des articles 59 à 61 ou de la décision de renvoi visée à l'article 20 de la loi, le Conseil des ministres, les exécutifs et les personnes destinataires de ces notifications peuvent adresser un mémoire à la Cour.

Bij dit artikel heeft de regering volgend amendement ingediend:

In dit artikel de woorden «de Ministerraad, de executieven» te vervangen door de woorden «de Ministerraad, de executieven en de voorzitters van de wetgevende vergaderingen».

Remplacer à cet article les mots «le Conseil des ministres, les exécutifs» par les mots «le Conseil des ministres, les exécutifs et les présidents des assemblées législatives».

Artikel 70 luidt:

Art. 70. § 1. Wanneer het Arbitragehof, bij wijze van prejudiciële beslissing, uitspraak doet op vragen als bedoeld in artikel 15, kan ieder die van een belang in de zaak doet blijken voor de rechter die de verwijzing gelast, een memorie aan het Hof richten binnen dertig dagen na de bekendmaking voorgeschreven in artikel 58. Hij wordt daardoor geacht partij in het geding te zijn.

§ 2. Wanneer het Arbitragehof uitspraak doet op beroepen tot vernietiging als bedoeld in artikel 1, kan ieder die van een belang doet blijken, zijn opmerkingen in een memorie aan het Hof richten binnen dertig dagen na de bekendmaking voorgeschreven in artikel 58.

Art. 70. § 1^{er}. Lorsque la Cour d'arbitrage statue, à titre préjudiciel, sur les questions visées à l'article 15, toute personne justifiant d'un intérêt dans la cause devant la juridiction qui ordonne le renvoi, peut adresser un mémoire à la Cour dans les trente jours de la publication prescrite par l'article 58. Elle est, de ce fait, réputée partie au litige.

§ 2. Lorsque la Cour d'arbitrage statue sur les recours en annulation visés à l'article 1^{er}, toute personne justifiant d'un intérêt peut adresser ses observations dans un mémoire à la Cour dans les trente jours de la publication prescrite par l'article 58.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 71. Ieder die met toepassing van de artikelen 69 en 70 een memorie aan het Hof richt, is gehouden er het dossier bij te voegen waarover hij beschikt.

Art. 71. Toute personne qui, en application des articles 69 et 70, adresse un mémoire à la Cour, est tenue d'y joindre le dossier qu'elle détient.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 72. De in artikel 69 bepaalde termijn kan verkort of verlengd worden bij een met redenen omkleed bevel van de voorzitter.

Art. 72. Le délai fixé à l'article 69 peut être abrégé ou prorogé par ordonnance motivée du président.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 73. Na het verstrijken van de termijnen bepaald in de artikelen 69, 70 en 72, beslist het Hof, de verslaggevers gehoord, of de zaak al dan niet in staat van wijzen is.

Het bevel waarbij beslist wordt dat de zaak in staat van wijzen is, bepaalt de dag van de terechtzitting. Het vermeldt de middelen die, in de stand van de zaak, door het Hof ambtshalve schijnen te moeten worden onderzocht.

Het bevel waarbij beslist wordt dat de zaak niet in staat van wijzen is, vermeldt de verrichtingen, uit te voeren door de verslaggevers of door de griffiers. Als die verrichtingen zijn uitgevoerd, handelt het Hof overeenkomstig het eerste en het tweede lid.

Van de bevelen wordt aan de partijen kennis gegeven.

Art. 73. A l'expiration des délais prévus par les articles 69, 70 et 72, la Cour, les rapporteurs entendus, décide si l'affaire est, ou non, en état.

L'ordonnance décidant que l'affaire est en état fixe le jour de l'audience. Elle mentionne les moyens qui, en l'état de l'affaire, paraissent devoir être examinés d'office par la Cour.

L'ordonnance décidant que l'affaire n'est pas en état énonce les devoirs à accomplir par les rapporteurs ou par les greffiers. Une fois ces devoirs accomplis, la Cour procède conformément aux alinéas 1^{er} et 2.

Les ordonnances sont notifiées aux parties.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 74. Het Hof beschikt over de ruimste onderzoeks- en opsporingsbevoegdheden.

Het kan met name:

1^o Rechtstreeks briefwisseling voeren met de Eerste minister en met de voorzitters van de executieven, alsmede met iedere andere openbare overheid;

2^o De partijen op tegenspraak horen en zich door die partijen en door iedere openbare overheid alle de zaak betreffende stukken en gegevens doen overleggen;

3^o Iedere persoon horen, die het nuttig acht te horen;

4^o Elke vaststelling ter plaatse doen;

5^o Deskundigen aanstellen.

Art. 74. La Cour a les pouvoirs d'instruction et d'investigation les plus étendus.

Elle peut notamment:

1^o Correspondre directement avec le Premier ministre et avec les présidents des exécutifs ainsi qu'avec toute autre autorité publique;

2^o Entendre contradictoirement les parties et se faire communiquer par elles et de toute autorité publique tous documents et renseignements ayant trait à l'affaire;

3^o Entendre toute personne dont elle estime l'audition utile;

4^o Procéder sur les lieux à toute constatation;

5^o Commettre des experts.

De Voorzitter. — Bij dit artikel heeft de regering volgend amendement ingediend:

In het tweede lid van dit artikel, het 1^o te vervangen als volgt:

« 1^o Rechtstreeks briefwisseling voeren met de Eerste minister, met de voorzitters van de wetgevende vergaderingen en van de executieven, alsmede met iedere andere openbare overheid; ».

Au deuxième alinéa, remplacer le 1^o par la disposition suivante:

« 1^o Correspondre directement avec le Premier ministre, avec les présidents des assemblées législatives et des exécutifs, ainsi qu'avec toute autre autorité publique; ».

Het woord is aan de heer De Seranno.

De heer De Seranno. — Mijnheer de Voorzitter, is de uitdrukking « openbare overheid » zoals vermeld in het 1^o van artikel 74 correct? Moet het niet eerder « openbaar bestuur » zijn?

De Voorzitter. — Wij zullen dat eveneens onderzoeken.

Artikel 74 wordt aangehouden.

L'article 74 est réservé.

Artikel 75 luidt:

Art. 75. Het Hof kan beslissen dat de in artikel 74, 3^o, bedoelde personen onder ede worden gehoord, nadat de partijen en hun advocaten zijn opgeroepen.

In dat geval leggen zij de volgende eed af:

« Ik zweer in eer en geweten dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen »,

of

« Je jure en honneur et conscience de dire toute la vérité, rien que la vérité »,

of

« Ich schwöre auf Ehre und Gewissen, die ganze Wahrheit und nur die Wahrheit zu sagen ».

Iedere opgeroepene is gehouden te verschijnen en aan de oproeping gevolg te geven. Hij die weigert te verschijnen, de eed af te leggen of te getuigen, wordt gestraft met geldboete van zesentwintig frank tot honderd frank.

Van het niet-verschijnen of van de weigering om onder ede te getuigen wordt proces-verbaal opgemaakt; dit wordt gezonden aan de procureur des Konings van het arrondissement waar de persoon moest worden gehoord.

De bepalingen van het Strafwetboek betreffende valse getuigenis in burgerlijke zaken en betreffende verleiding van getuigen zijn mede van toepassing op de in dit artikel bepaalde onderzoeksprocedure.

Het proces-verbaal van het verhoor wordt getekend door de voorzitter of door de leden van het Hof die het verhoor hebben gehouden, door de griffier en door de gehoorde persoon.

Art. 75. La Cour peut décider que les personnes visées à l'article 74, 3^o, seront entendues sous serment, les parties et leurs avocats convoqués.

En ce cas, elles prêteront le serment suivant:

« Je jure en honneur et conscience de dire toute la vérité, rien que la vérité »,

ou

« Ik zweer in eer en geweten dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen »,

ou

« Ich schwöre auf Ehre und Gewissen, die ganze Wahrheit und nur die Wahrheit zu sagen ».

Toute personne convoquée sera tenue de comparaître et de satisfaire à la convocation. Le refus de comparaître, de prêter serment ou de déposer sera puni d'une amende de vingt-six francs à cent francs.

Procès-verbal relatif à la non-comparution ou au refus de témoigner sous serment sera dressé et transmis au procureur du Roi de l'arrondissement dans lequel la personne devait être entendue.

Les dispositions du Code pénal relatives au faux témoignage en matière civile ainsi qu'à la subornation des témoins sont applicables à la procédure d'enquête prévue par le présent article.

Le procès-verbal de l'audition est signé par le président ou par les membres de la Cour qui y ont procédé, par le greffier et par la personne entendue.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 76. In geval van plaatsopneming worden de partijen en hun advocaten opgeroepen.

Art. 76. En cas de descente sur les lieux, les parties et leurs avocats sont convoqués.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 77. Het Hof bepaalt bij bevel de opdracht van de deskundigen die het aanstelt, alsook de termijn voor het indienen van hun verslag. De griffier geeft van dat bevel kennis aan de deskundigen en aan de partijen.

De artikelen 966 tot 970 van het Gerechtelijk Wetboek zijn mede van toepassing op de aangestelde deskundigen.

Binnen acht dagen na de in het eerste lid bedoelde kennisgeving, stellen de deskundigen bij een ter post aangetekende brief, elke partij in kennis van de plaats, de dag en het uur waar en waarop zij hun verrichtingen zullen aanvangen.

De nodige stukken worden de deskundigen ter hand gesteld; de partijen kunnen zodanige voordrachten en vorderingen doen als zij

goedvinden; melding ervan wordt gemaakt in het verslag, waarvan de inleidende gegevens ter kennis worden gebracht van de partijen.

Behoudens verhindering, door de griffier bij de indiening van het verslag vastgesteld, wordt het verslag getekend door alle deskundigen. De handtekening van de deskundigen wordt voorafgegaan door de eed:

«Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk, mijn opdracht heb vervuld»,
of

«Je jure que j'ai rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité»,
ou

«Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt habe».

De minuut van het verslag wordt ter griffie neergelegd. De partijen worden hiervan door de griffier in kennis gesteld.

Het Hof kan, om gewichtige redenen en bij gemotiveerde beslissing, een einde maken aan de opdracht van de deskundigen en in hun vervanging voorzien na hen te hebben gehoord. De griffier geeft van de beslissing kennis aan de deskundigen en aan de partijen.

Art. 77. La Cour détermine par ordonnance la mission des experts qu'elle commet et fixe le délai pour le dépôt de leur rapport. Le greffier notifie cette ordonnance aux experts et aux parties.

Les articles 966 à 970 du Code judiciaire sont d'application aux experts commis.

Dans les huit jours qui suivent la notification prévue à l'alinéa 1^{er}, les experts avisent par lettre recommandée à la poste chacune des parties des lieu, jour et heure où ils commenceront leurs opérations.

Les pièces nécessaires sont remises aux experts; les parties peuvent faire tels dires et réquisitoires qu'elles jugent convenables; il en est fait mention dans le rapport, dont les préliminaires sont portés à la connaissance des parties.

Le rapport est signé par tous les experts, sauf empêchement constaté par le greffier au moment du dépôt du rapport. La signature des experts est précédée du serment:

«Je jure que j'ai rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité»,
ou

«Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk mijn opdracht heb vervuld»,
ou

«Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt habe».

La minute du rapport est déposée au greffe. Le greffier en avise les parties.

La Cour peut, pour des motifs graves et par une décision motivée, mettre fin à la mission des experts et pourvoir à leur remplacement après les avoir entendus. Le greffier notifie la décision aux experts et aux parties.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk III. — Tussengeschieden

Afdeling 1. — Betichting van valsheid

Art. 78. Ingeval een partij een overgelegd stuk van valsheid beticht, wordt de partij die het stuk heeft overgelegd, door het Hof verzocht zonder verwijl te verklaren of zij volhardt in haar voornemen ervan gebruik te maken.

Indien de partij op dit verzoek niet ingaat of verklaart dat zij van het stuk geen gebruik wenst te maken, wordt het verworpen.

Indien zij verklaart dat zij er gebruik van wil maken en zo het stuk van wezenlijk belang is voor de oplossing van het geschil, schorst het Hof het geding tot het bevoegde rechtcollege over de valsheid uitspraak heeft gedaan; dat college doet uitspraak met voorrang boven alle andere zaken. Indien het geschil bij geen enkel rechtcollege aanhangig is gemaakt, oordeelt het Hof over de bewijskracht van het stuk.

Indien uitspraak kan worden gedaan zonder dat met het van valsheid betichte stuk rekening wordt gehouden, wordt de rechtspleging voortgezet.

Chapitre III. — Des incidents

Section 1. — De l'inscription en faux

Art. 78. Dans le cas où une partie s'inscrit en faux contre une pièce produite, la Cour invite la partie qui l'a produite à déclarer sans délai si elle persiste dans son intention de s'en servir.

Si la partie ne satisfait pas à cette demande ou si elle déclare qu'elle n'entend pas se servir de la pièce, celle-ci est rejetée.

Si elle déclare vouloir s'en servir et que la pièce soit essentielle pour la solution du litige, la Cour surseoit à statuer jusqu'après le jugement de faux par la juridiction compétente; celle-ci statue toutes affaires cessantes. Si aucune juridiction n'a été saisie de la question, la Cour apprécie la force probante de la pièce.

S'il peut être statué sans tenir compte de la pièce arguée de faux, il est passé outre.

— Aangenomen.

Adopté.

Afdeling 2. — Hervatting van het rechtsgeding

Art. 79. Indien, vóór de sluiting van de debatten, een in artikel 70 bedoelde partij komt te overlijden, wordt de rechtspleging voortgezet zonder dat er grond is tot hervatting van het rechtsgeding.

Section 2. — De la reprise d'instance

Art. 79. Si, avant la clôture des débats, une partie visée à l'article 70 vient à décéder, la procédure est poursuivie sans qu'il y ait lieu à reprise d'instance.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 80. Indien, vóór de sluiting van de debatten, een van de partijen in het geding voor het rechtcollege dat de prejudiciële vraag heeft gesteld, komt te overlijden, wordt de rechtspleging voor het Hof geschorst.

De rechtspleging wordt hervat wanneer het rechtcollege dat de prejudiciële vraag heeft gesteld, het Hof kennis geeft van de hervatting van het geding.

Art. 80. Si, avant la clôture des débats, l'une des parties au litige devant la juridiction qui a posé la question préjudicielle vient à décéder, la procédure devant la Cour est suspendue.

La procédure est reprise lorsque la juridiction qui a posé la question préjudicielle informe la Cour de la reprise d'instance.

— Aangenomen.

Adopté.

Afdeling 3. — Afstand van het geding

Art. 81. De Ministerraad en de gemeenschaps- en gewestexecutieven kunnen afstand doen van hun beroep tot vernietiging.

Bij de mededeling die zij van die beslissing doen aan het Hof, voegen zij een voor eensluidend verklaard afschrift van hun besluit om afstand te doen.

Indien daartoe grond bestaat, wijst het Hof de afstand toe, de andere partijen gehoord.

Section 3. — Du désistement

Art. 81. Le Conseil des ministres et les exécutifs régionaux et de communauté peuvent se désister de leur recours en annulation.

Ils joignent à la communication qu'ils font de cette décision à la Cour une copie certifiée conforme de la délibération par laquelle le désistement a été décidé.

S'il y a lieu, la Cour décrète le désistement, les autres parties entendues.

De Voorzitter. — De regering stelt volgend amendement voor:

Het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt:

« De Ministerraad, de gemeenschaps- en gewestexecutieven en de voorzitters van de wetgevende vergaderingen kunnen afstand doen van hun beroep tot vernietiging. »

Remplacer le premier alinéa par la disposition suivante:

« Le Conseil des ministres, les exécutifs régionaux et de communauté et les présidents des assemblées législatives peuvent se désister de leur recours en annulation. »

Artikel 82 luidt:

Art. 82. Met de afstand, aanvaard of toegelaten door het rechtscollege dat de prejudiciële vraag heeft gesteld, komt een eind aan de rechtspleging voor het Hof.

Het rechtscollege zendt een expeditie van zijn beslissing aan het Hof.

Art. 82. Le désistement, accepté ou admis devant la juridiction qui a posé la question préjudicielle, met fin à la procédure devant la Cour.

La juridiction transmet une expédition de sa décision à la Cour.

— Aangenomen.

Adopté.

Afdeling 4. — Samenhang

Art. 83. Behalve in het geval bedoeld in artikel 61, kan het Hof de zaken waarover in een en hetzelfde arrest uitspraak dient te worden gedaan, samenvoegen.

De beschikking tot samenvoeging wordt door de griffier ter kennis van de partijen gebracht.

Section 4. — De la connexité

Art. 83. Sauf dans le cas prévu à l'article 61, la Cour peut joindre les affaires sur lesquelles il y a lieu de statuer par un seul et même arrêt.

Le greffier notifie l'ordonnance de jonction aux parties.

— Aangenomen.

Adopté.

Afdeling 5. — Wraking en verschoning

Art. 84. De leden van het Hof kunnen worden gewraakt om de redenen die luidens de artikelen 828 en 830 van het Gerechtelijk Wetboek tot wraking aanleiding geven.

Ieder lid van het Hof dat weet dat er een reden van wraking tegen hem bestaat, moet daarvan kennis geven aan het Hof, dat beslist of het lid zich van de zaak moet onthouden.

Section 5. — De la récusation

Art. 84. Les membres de la Cour peuvent être récusés pour les causes qui donnent lieu à récusation aux termes des articles 828 et 830 du Code judiciaire.

Tout membre de la Cour qui sait cause de récusation en sa personne est tenu de la déclarer à la Cour qui décide s'il doit s'abstenir.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 85. Hij die wil wraken, moet dit doen zodra hij van de wrakingsgrond kennis heeft.

De wraking wordt gevraagd bij een met redenen omkleed verzoekschrift, aan het Hof gericht.

Nadat de wrakende partij en het gewraakte lid zijn gehoord, wordt zonder verwijl over de wraking uitspraak gedaan.

Het gewraakte lid wordt vervangen door een ander lid, zoals bepaald is in artikel 46, § 1, eerste lid, en § 2, en in artikel 50, al naar het geval.

Art. 85. Celui qui veut récuser doit le faire dès qu'il a connaissance de la cause de récusation.

La récusation est proposée par requête adressée à la Cour.

Il est statué sans délai sur la récusation, le récusant et le membre récusé entendus.

Le membre récusé est remplacé par un autre membre, tel qu'il est prévu à l'article 46, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et § 2, et à l'article 50, selon le cas.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk IV. — Terechtzitting

Art. 86. De partijen, hun vertegenwoordigers en hun advocaten worden vijftien dagen vooraf in kennis gesteld van de datum van de terechtzitting.

Gedurende die termijn kunnen zij op de griffie inzage nemen van het dossier.

Chapitre IV. — De l'audience

Art. 86. Les parties, leurs représentants et leurs avocats sont avisés de la date de l'audience quinze jours d'avance.

Pendant ce délai, ils peuvent consulter le dossier au greffe.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 87. De terechtzittingen van het Hof zijn openbaar, tenzij die openbaarheid gevaar oplevert voor de orde of de goede zeden; in dat geval wordt zulks door het Hof bij een met redenen omkleed arrest verklaard.

Art. 87. Les audiences de la Cour sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs; dans ce cas, la Cour le déclare par un arrêt motivé.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 88. De aanwezigen wonen de terechtzitting bij met ongedekten hoofde, eerbiedig en in stilte.

Alles wat de voorzitter met het oog op de handhaving van de orde beveelt, wordt stipt en terstond uitgevoerd.

Hetzelfde voorschrift wordt nageleefd in de plaatsen waar de leden van het Hof de functies van hun ambt waarnemen.

Art. 88. Ceux qui assistent aux audiences se tiennent découverts, dans le respect et le silence.

Tout ce que le président ordonne pour le maintien de l'ordre est exécuté ponctuellement et à l'instant.

La même disposition est observée dans les lieux où les membres de la Cour exercent des fonctions de leur état.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 89. Op de terechtzitting vat de verslaggever die behoort tot de groep waarvan de taal die van het onderzoek is, de feitelijke toedracht van de zaak en de middelen samen.

Vervolgens wordt het woord verleend aan de verslaggever van de andere groep.

Indien daartoe grond bestaat, hoort het Hof de personen die het besloten heeft te horen, alsook de deskundigen.

Partijen en hun advocaten kunnen conclusie nemen en hun mondelinge opmerkingen voordragen.

De voorzitter verklaart daarna de debatten voor gesloten en stelt de zaak in beraad.

Art. 89. A l'audience, le rapporteur appartenant au groupe dont la langue est celle de l'instruction résume les faits de la cause et les moyens.

La parole est ensuite donnée au rapporteur de l'autre groupe.

La Cour, s'il échet, entend les personnes dont elle a décidé l'audition ainsi que les experts.

Les parties et leurs avocats peuvent conclure et présenter leurs observations orales.

Le président prononce ensuite la clôture des débats et met la cause en délibéré.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk V. — Heropening van de debatten

Art. 90. Het Hof kan de heropening van de debatten ambtshalve bevelen.

Het moet ze bevelen alvorens te bewilligen in een exceptie of een middel waaromtrent partijen niet in staat zijn gesteld zich te verklaren.

Chapitre V. — De la réouverture des débats

Art. 90. La Cour peut ordonner d'office la réouverture des débats.

Elle doit l'ordonner avant d'accueillir une exception ou un moyen sur lesquels les parties n'ont pas été mises en mesure de s'expliquer.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk VI. — Het arrest

Art. 91. De beraadslagingen van het Hof zijn geheim.

Chapitre VI. — De l'arrêt

Art. 91. Les délibérations de la Cour sont secrètes.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 92. Onverminderd artikel 14, worden de arresten gewezen binnen zes maanden na de indiening van het beroep tot vernietiging of na de ontvangst van het verwijzingsvonnis.

Evenwel, wanneer een zaak na afloop van de termijn niet in staat van wijzen is, kan het Hof, bij een met redenen omklede beslissing, deze termijn voor de nodige tijd verlengen. Desnoods kan de verlenging worden hernieuwd, zonder dat de totale duur der verlengingen een jaar mag overschrijden.

Art. 92. Sans préjudice de l'article 14, les arrêts sont rendus dans les six mois du dépôt du recours en annulation ou de la réception du jugement de renvoi.

Néanmoins, dans le cas où une affaire n'est pas en état d'être jugée à l'expiration de ce délai, le Cour peut, par une décision motivée, le proroger dans la mesure qui s'impose. La prorogation peut, en cas de nécessité, être renouvelée sans que la durée totale des prorogations puisse excéder un an.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 93. Elk arrest wordt in openbare terechtzitting uitgesproken.

Art. 93. Tout arrêt est prononcé en audience publique.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 94. Het arrest bevat de gronden en het beschikkend gedeelte. Het vermeldt:

1° De naam, de woonplaats, de verblijfplaats of de zetel van elk van de partijen en, in voorkomend geval, de naam en de hoedanigheid van de personen die hen vertegenwoordigen;

2° De bepalingen op het gebruik van de talen die zijn toegepast;

3° De oproeping van partijen en van hun advocaten, alsmede hun eventuele aanwezigheid op de terechtzitting;

4° De uitspraak in openbare terechtzitting, de datum daarvan en de naam van de leden die erover hebben beraadslaagd.

Art. 94. L'arrêt contient les motifs et le dispositif. Il porte mention:

1° Des nom, domicile, résidence ou siège de chacune des parties et, le cas échéant, des nom et qualité des personnes qui les représentent;

2° Des dispositions sur l'emploi des langues dont il est fait application;

3° De la convocation des parties et de leurs avocats, ainsi que de leur présence éventuelle à l'audience;

4° Du prononcé en audience publique, de la date de celui-ci et du nom des membres qui en ont délibéré.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 95. De arresten worden door de voorzitter en de griffier getekend.

Art. 95. Les arrêts sont signés par le président et par le greffier.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 96. Van de arresten wordt door de griffier kennis gegeven:

1° Aan de Eerste minister en aan de voorzitters van de executieven;

2° Aan de voorzitters van de Wetgevende Kamers, van de Vlaamse Raad, van de Franse Gemeenschapsraad en van de Waalse Gewestraad;

3° Aan de partijen;

4° Aan het rechtscollege dat de prejudiciële vraag heeft gesteld.

Art. 96. Les arrêts sont notifiés par le greffier:

1° Au Premier ministre et aux présidents des exécutifs;

2° Aux présidents des Chambres législatives, du Conseil de la Communauté française, du Conseil régional wallon et du Conseil flamand;

3° Aux parties;

4° A la juridiction qui a posé la question préjudicielle.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 97. De arresten, gewezen op beroepen tot vernietiging, worden in hun geheel, en de arresten, gewezen op prejudiciële vragen, bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt door toedoen van de griffier.

Het Hof draagt zorg voor de bekendmaking ervan in een officiële verzameling.

Het deelt een afschrift mee aan de rechtscolleges die erom verzoeken.

Art. 97. Les arrêts rendus sur recours en annulation sont publiés en entier et ceux rendus sur question préjudicielle par extrait au *Moniteur belge*, par les soins du greffier.

La Cour en assure la publication dans un recueil officiel.

Elle en communique une copie aux juridictions qui lui en font la demande.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 98. De arresten zijn van rechtswege uitvoerbaar. De Koning draagt zorg voor de tenuitvoerlegging. De griffier brengt op de expedities, na het beschikkend gedeelte, en naargelang van het geval, een der hierna volgende formulieren van tenuitvoerlegging aan:

« De ministers, de leden van de executieven van de gemeenschappen en van de gewesten en de administratieve overheden zijn, wat hen betreft, gehouden te zorgen voor de tenuitvoerlegging van dit arrest.

De daartoe aangezochte gerechtsdeurwaarders zijn gehouden hun medewerking te verlenen wat betreft de dwangmiddelen van gemeen recht.

« Les ministres, les membres des exécutifs régionaux et de communauté et les autorités administratives pour ce qui les concerne, sont tenus de pourvoir à l'exécution du présent arrêt. Les huissiers de justice à ce requis ont à y concourir en ce qui concerne les voies de droit commun. »

« Die Minister, die Mitglieder der Executiven der Gemeinschaften und der Regionen und die Verwaltungsbehörden haben, was sie anbetrifft, für die Vollstreckung dieses Beschlusses zu sorgen. Die dazu angeforderten Gerichtsvollzieher haben betreffs der gemeinrechtlichen Zwangsmittel ihren Beistand zu leisten. »

De expedities worden afgegeven door de griffier die ze tekent en bekleedt met het zegel van het Hof, waarvan de vorm door de Koning wordt bepaald.

Art. 98. Les arrêts sont exécutoires de plein droit. Le Roi en assure l'exécution. Le greffier appose sur les expéditions, à la suite du dispositif, et suivant le cas, l'une des formules exécutoires ci-après :

« Les ministres, les membres des exécutifs régionaux et de communauté et les autorités administratives pour ce qui les concerne, sont tenus de pourvoir à l'exécution du présent arrêt. Les huissiers de justice à ce requis ont à y concourir en ce qui concerne les voies de droit commun. »

« De ministers, de leden van de executieven van de gemeenschappen en van de gewesten en de administratieve overheden zijn , wat hen betreft, gehouden te zorgen voor de tenuitvoerlegging van dit arrest. De daartoe aangezochte gerechtsdeurwaarders zijn gehouden hun medewerking te verlenen wat betreft de dwangmiddelen van gemeen recht. »

« Die Minister, die Mitglieder der Executiven der Gemeinschaften und der Regionen und die Verwaltungsbehörden haben, was sie anbetrifft, für die Vollstreckung dieses Beschlusses zu sorgen. Die dazu angeforderten Gerichtsvollzieher haben betreffs der gemeinrechtlichen Zwangsmittel ihren Beistand zu leisten. »

Les expéditions sont délivrées par le greffier qui les signe et les revêt du sceau de la Cour, dont le Roi détermine la forme.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 99. Het arrest van het Hof is definitief en niet vatbaar voor beroep.

Art. 99. L'arrêt de la Cour est définitif et sans recours.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 100. § 1. Onder voorbehoud van artikel 101 kan het Hof, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van een der partijen, binnen twee weken na de kennisgeving van het arrest, de schrijf- en rekenfouten of klaarblijkelijke onnauwkeurigheden doen herstellen.

§ 2. De griffier geeft hiervan aan partijen vooraf behoorlijk bericht; zij kunnen binnen een door de voorzitter te bepalen termijn schriftelijke opmerkingen indienen.

§ 3. Het Hof beslist in raadkamer.

§ 4. De minuut van de beschikking waarbij de verbetering wordt bevolen, wordt aan de minuut van het verbeterde arrest gehecht. Van die beschikking wordt melding gemaakt op de kant van de minuut van het verbeterde arrest.

Art. 100. § 1^{er}. Sous réserve de l'article 101, les erreurs de plume ou de calcul ou des inexactitudes évidentes peuvent être rectifiées par la Cour, soit d'office, soit à la demande d'une partie dans un délai de deux semaines à compter de la notification de l'arrêt.

§ 2. Les parties, dûment averties par le greffier, peuvent présenter des observations écrites dans le délai fixé par le président.

§ 3. La Cour décide en chambre du conseil.

§ 4. La minute de l'ordonnance qui prescrit la rectification est annexée à la minute de l'arrêt rectifié. Mention de cette ordonnance est faite en marge de la minute de l'arrêt rectifié.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 101. Op vordering van de partijen bij het beroep tot vernietiging of van het rechtscollege dat de prejudiciële vraag heeft gesteld, geeft het Hof een uitlegging van het arrest. De vordering tot uitlegging wordt ingesteld overeenkomstig artikel 3 of artikel 16, naargelang van het geval. Zij wordt medegedeeld aan alle partijen in het geding.

Voor het overige is de voor het verzoekschrift tot vernietiging of voor de prejudiciële vraag voorgeschreven rechtspleging toepasselijk.

De minuut van het uitleggend arrest wordt aan de minuut van het uitgelegde arrest gehecht. Van het uitleggend arrest wordt melding gemaakt op de kant van het uitgelegde arrest.

Art. 101. La Cour, à la demande des parties au recours en annulation ou de la juridiction qui lui a posé la question préjudicielle, interprète l'arrêt. La demande d'interprétation est introduite conformément à l'article 3 ou à l'article 16, selon le cas. Elle est communiquée à toutes les parties en cause.

Pour le surplus, la procédure prévue pour la requête en annulation ou pour la question préjudicielle est applicable.

La minute de l'arrêt interprétatif est annexée à la minute de l'arrêt interprété. Mention de l'arrêt interprétatif est faite en marge de l'arrêt interprété.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk VII. — Algemene bepalingen

Art. 102. De dag van de akte die het uitgangspunt is van een termijn, wordt er niet in begrepen.

De vervaldag wordt in de termijn meegerekend.

Is die dag echter een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag, dan wordt de vervaldag verplaatst tot de eerstvolgende werkdag.

Chapitre VII. — Dispositions générales

Art. 102. Le jour de l'acte qui est le point de départ d'un délai n'y est pas compris.

Le jour de l'échéance est compté dans le délai.

Toutefois, lorsque ce jour est un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, le jour de l'échéance est reporté au plus prochain pour ouvrable.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 103. De termijnen lopen tegen de minderjarigen, de onbekwaamverklaarden en andere onbekwamen. Het Hof kan dezen echter van het verval ontheffen wanneer vaststaat dat hun vertegenwoordiging niet was verzekerd vóór het verstrijken van de termijnen.

Art. 103. Les délais courent contre les mineurs, interdits et autres incapables. Toutefois, la Cour peut relever ceux-ci de la déchéance, lorsqu'il est établi que leur représentation n'était pas assurée en temps voulu, avant l'expiration des délais.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer De Seranno.

De heer De Seranno. — Mijnheer de Voorzitter, de formulering van dit artikel, en voornamelijk van de tweede zin, lijkt mij nogal archaïsch. Zou het mogelijk zijn dit artikel taalkundig te onderzoeken?

De Voorzitter. — Wij zullen de Nederlandse tekst van dit artikel laten onderzoeken.

Artikel 103 is aangehouden.

L'article 103 est adopté.

Artikel 104 luidt:

Art. 104. De griffie is open alle dagen behalve op zaterdagen, zondagen en wettelijke feestdagen.

De Koning bepaalt de openingsuren.

Art. 104. Le greffe est ouvert tous les jours à l'exception des samedis, dimanches et jours fériés légaux.

Le Roi fixe les heures d'ouverture.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 105. Het Hof stelt zijn reglement van orde vast. Het draagt zorg voor de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 105. La Cour arrête son règlement d'ordre intérieur. Elle en assure la publication au *Moniteur belge*.

— Aangenomen.

Adopté.

TITEL VI. — Slotbepalingen

Art. 106. § 1. De kredieten die voor de werking van het Arbitragehof nodig zijn, worden uitgetrokken op de begroting van de Dotaties.

§ 2. De koninklijke besluiten betreffende het Arbitragehof worden in Ministerraad overlegd.

TITRE VI. — Dispositions finales

Art. 106. § 1^{er}. Les crédits nécessaires au fonctionnement de la Cour d'arbitrage sont inscrits au budget des Dotations.

§ 2. Les arrêtés royaux relatifs à la Cour d'arbitrage sont délibérés en Conseil des ministres.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 107. § 1. In de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o Artikel 1 wordt vervangen als volgt:

« Art. 1. Er is een Raad van State, bestaande uit een afdeling wetgeving en een afdeling administratie »;

2^o Het opschrift van hoofdstuk I van titel VII wordt vervangen als volgt:

« Hoofdstuk I. — Bepalingen gemeen aan de twee afdelingen »;

3^o In de artikelen 76 en 77, § 1, worden de woorden « drie afdelingen » vervangen door « twee afdelingen ».

§ 2. In dezelfde wetten worden opgeheven:

1^o Titel IV, omvattende de artikelen 17 en 18, gewijzigd bij de artikelen 24 en 25 van de gewone wet tot hervorming der instellingen van 9 augustus 1980;

2^o De hoofdstukken II en IV van titel V, omvattende de artikelen 36 tot 46, gewijzigd bij de artikelen 26 tot 29 van de gewone wet tot hervorming der instellingen van 9 augustus 1980;

3^o Hoofdstuk III van titel VI, omvattende artikel 67;

4^o Hoofdstuk IV van titel VII, omvattende artikel 95, gewijzigd bij artikel 30 van de gewone wet tot hervorming der instellingen van 9 augustus 1980, en de artikelen 96 tot 98;

5^o In artikel 100, eerste lid, en in artikel 101, tweede lid, de woorden « en de assessoren van de afdeling bevoegdheidsconflicten »;

6^o In artikel 103, het derde lid;

7^o In artikel 109, tweede lid, de woorden « en op de assessoren en plaatsvervangende assessoren van de afdeling bevoegdheidsconflicten ».

Art. 107. § 1^{er}. Les modifications suivantes sont apportées aux lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973:

1^o L'article 1^{er} est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 1^{er}. Il y a un Conseil d'Etat comprenant une section de législation et une section d'administration »;

2^o L'intitulé du chapitre I du titre VII est remplacé par l'intitulé suivant:

« Chapitre I. — Dispositions communes aux deux sections »;

3^o A l'article 76 et à l'article 77, § 1^{er}, les mots « trois sections » sont remplacés par « deux sections ».

§ 2. Dans les mêmes lois sont abrogés:

1^o Le titre IV, comprenant les articles 17 et 18, modifié par les articles 24 et 25 de la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980;

2^o Les chapitres II et IV du titre V, comprenant les articles 36 à 46, modifiés par les articles 26 à 29 de la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980;

3^o Le chapitre III du titre VI, comprenant l'article 67;

4^o Le chapitre IV du titre VII, comprenant l'article 95, modifié par l'article 30 de la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980, et les articles 96 à 98;

5^o A l'article 100, alinéa 1^{er}, et à l'article 101, alinéa 2, les mots « et les assesseurs de la section des conflits de compétence »;

6^o A l'article 103, l'alinéa 3;

7^o A l'article 109, alinéa 2, les mots « et aux assesseurs et assesseurs suppléants de la section des conflits de compétence ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 108. Artikel 5, tweede lid, van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers, wordt gewijzigd als volgt:

« De ambten van minister, van lid van het Arbitragehof, van diplomatiek ambtenaar en van provinciegouverneur of van provinciegriffier zijn hiervan uitgezonderd. »

Art. 108. L'article 5, alinéa 2, de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat, ainsi que les membres et les anciens membres des Chambres législatives, est modifié comme suit:

« Sont exceptées les fonctions de ministre, de membre de la Cour d'arbitrage, d'agent diplomatique et de gouverneur ou de greffier de province. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 109. In de artikelen 479 en 483 van het Wetboek van Strafvordering worden de woorden « een lid van het Arbitragehof, een referendaris bij dat Hof » toegevoegd na de woorden « bij de Raad van State ».

Art. 109. Dans les articles 479 et 483 du Code d'instruction criminelle, les mots « un membre de la Cour d'arbitrage, un référendaire près cette Cour » sont ajoutés après les mots « près le Conseil d'Etat ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 110. De zaken betreffende de conflicten tussen wet en decreet of tussen decreten onderling, die bij de inwerkingtreding van deze wet aanhangig zijn bij de Wetgevende Kamers, bij het Hof van Cassatie of bij de afdeling bevoegdheidsconflicten van de Raad van State, worden naar het Arbitragehof verwezen.

In zaken als bedoeld in het eerste lid wordt het arrest gewezen binnen zes maanden na de installatie van het Hof. Artikel 92, tweede lid, is mede van toepassing.

Art. 110. Les affaires relatives à des conflits entre loi et décret ou entre décrets entre eux pendantes devant les Chambres législatives, devant la Cour de cassation ou devant la section des conflits de compétence du Conseil d'Etat au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont renvoyées à la Cour d'arbitrage.

Dans les affaires visées au premier alinéa, l'arrêt est rendu dans les six mois de l'installation de la Cour. L'article 92, deuxième alinéa, est d'application.

— Aangenomen.

Adopté.

TITEL VII. — *Overgangsbepalingen*

Art. 111. De termijn van een jaar bedoeld in artikel 45 neemt een aanvang op 1 september van elk jaar.

De eerste van die termijnen neemt echter een aanvang bij de installatie van het Arbitragehof en, gedurende deze termijn, wordt het voorzitterschap waargenomen door de voorzitter die de oudste in jaren is.

TITRE VII. — *Dispositions transitoires*

Art. 111. Les périodes d'un an visées à l'article 45 débutent le 1^{er} septembre de chaque année.

Toutefois, la première de ces périodes débute lors de l'installation de la Cour d'arbitrage et la présidence y est exercée par le plus âgé des présidents.

De Voorzitter. — De heren Egelmeers en Boel stellen volgend amendement voor :

Dit artikel te vervangen als volgt :

« Art. 111. Bij overgangsmaatregel worden de eerste twee voorzitters van het Hof direct door de verenigde vergadering van de bureaus van Kamer en Senaat verkozen. Gedurende de eerste van de in artikel 45, bedoelde termijn wordt het voorzitterschap waargenomen door de voorzitter die de oudste in jaren is. Die termijn bedraagt ten minste een vol jaar en loopt tot de tweede woensdag van oktober die volgt na dat eerste jaar. »

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 111. A titre transitoire, les deux premiers présidents de la Cour sont élus directement par les bureaux réunis de la Chambre et du Sénat. Durant la première des périodes visées à l'article 45, la présidence est exercée par le plus âgé des présidents. Cette période est d'au moins une année entière et va jusqu'au deuxième mardi d'octobre suivant cette première année. »

De heer Egelmeers. — Wij trekken ons amendement in, mijnheer de Voorzitter.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Van Ooteghem.

De heer Van Ooteghem. — Om de Nederlandse tekst in overeenstemming te brengen met de Franse tekst moeten de woorden « De termijn van een jaar bedoeld in artikel 45 neemt een aanvang... » worden vervangen door: « De termijnen van een jaar bedoeld in artikel 45 nemen een aanvang... ».

De Voorzitter. — U hebt gelijk, mijnheer Van Ooteghem.

Ik breng het artikel met deze vormwijziging in stemming.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 112. Bij de eerste toepassing van artikel 23 voor de benoeming van de eerste referendarissen, kunnen kandidaten die het bewijs van een voldoende kennis van de tweede landstaal, zoals bepaald in het eerste lid van artikel 23, niet kunnen leveren, slechts aangesteld worden voor een termijn van ten hoogste een jaar. De benoeming geschiedt slechts indien de kandidaat binnen deze periode het bedoelde bewijs levert. Zoniet, dan houdt de aanstelling ambtshalve op gevolg te hebben.

In het geval van een aanstelling als bedoeld in het eerste lid, neemt de in artikel 25 gestelde termijn van vijf jaar een aanvang bij deze aanstelling.

De met toepassing van het eerste lid aangestelde referendarissen zijn, op de in artikel 42, § 2 en § 4, bepaalde wijze, tot de eedaflegging gehouden binnen een maand na de dag waarop hun aanstelling hun is bekendgemaakt; anders kan in hun vervanging worden voorzien.

Art. 112. Lors de la première application de l'article 23 pour la nomination des premiers référendaires, les candidats qui ne peuvent justifier d'une connaissance suffisante de la seconde langue nationale, comme prévu à l'alinéa 1^{er} de l'article 23, ne peuvent être désignés que pour un délai d'un an au maximum. La nomination n'a lieu que si le candidat justifie de cette connaissance suffisante durant ce délai.

Dans le cas contraire, la désignation cesse d'office de produire ses effets.

Dans le cas d'une désignation, comme prévu au premier alinéa, le délai de cinq ans fixé à l'article 25 prend cours lors de cette désignation.

Les référendaires désignés en application du premier alinéa sont tenus à la prestation de serment, de la manière déterminée par l'article 42, § 2 et § 4, dans le mois qui suit le jour où leur désignation a été publiée à défaut de quoi il peut être pourvu à leur remplacement.

M. le Président. — M. Lallemand présente l'amendement que voici :

Dit artikel te doen vervallen.

Supprimer cet article.

Cet amendement est lié à ceux que M. Lallemand a déposés aux articles 23, 24 et 25.

M. de Clippele présente l'amendement que voici :

In het eerste lid van dit artikel de woorden « een jaar » te vervangen door de woorden « twee jaar ».

Au premier alinéa de cet article remplacer les mots « d'un an » par les mots « de deux ans ».

La parole est à M. de Clippele.

M. de Clippele. — Monsieur le Président, chers collègues, cet amendement tend à porter d'un an à deux ans le délai devant permettre, durant la période transitoire, aux premiers référendaires nommés, de justifier de leur connaissance suffisante de la deuxième langue nationale.

Les raisons de cette prolongation sont de plusieurs ordres. Supposons que, le délai étant d'un an, le candidat se sente malade, par exemple, le jour de l'examen et ait donc peu de chances de le réussir. Si le délai est porté à deux ans, le candidat se sentira mieux à l'aise pour se présenter à l'examen la première fois, sachant qu'une seconde possibilité lui est offerte.

En outre, et je parle d'expérience car les notaires à Bruxelles doivent justifier de la connaissance suffisante de la seconde langue nationale, j'ai pu constater que les examens sont très difficiles, non seulement sur le plan linguistique mais aussi sur le plan juridique.

Ainsi, sur le plan linguistique, on vous demande par exemple, de détailler les parties d'un voilier. Combien d'entre nous pourraient donner pareille explication même dans leur langue maternelle? Sur le plan juridique, les candidats doivent être bien préparés et sont obligés de revoir la matière, les questions posées étant très pertinentes.

A Bruxelles, un certain nombre de candidats notaires ont dû se représenter à l'examen linguistique à trois, à six, voire huit reprises.

Je voudrais m'adresser à présent à mes collègues néerlandophones pour leur faire comprendre la situation.

Ik heb vastgesteld — en dat is een feitelijke toestand — dat Franstalige kandidaten die een taalexamen moeten afleggen het veel moeilijker hebben dan Nederlandstalige. Wat is hiervoor de reden? Ik heb vastgesteld dat Franstalige kandidaten niet alleen meer moeilijkheden hebben in het Nederlands, maar ook in het Engels en in het Duits, dus met de Germaanse talen in het algemeen. Dit is zelfs het geval wanneer de kandidaten gemotiveerd zijn. Franstalige kandidaten voor het notariaat die omwille van hun beroep toch zeker gemotiveerd zijn, komen er niet door. Rekening houdend met deze feitelijke toestand zou ik aan de Nederlandstalige collega's willen vragen hiervoor begrip op te brengen. Dit zou enkel gelden voor de overgangperiode en alleen maar voor de eerste referendarissen die worden benoemd.

Ik vraag u toch begrip te tonen door die periode te verlengen van één jaar tot twee jaar.

M. le Président. — La parole est à M. Gol, Vice-Premier ministre.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, je crois m'être clairement expliqué lors de la discussion de l'article 23 et des amendements de MM. Lallemand, Moureaux et Lepaffe. Un

équilibre global a été dégagé lors des travaux de la commission et le gouvernement ne souhaite pas que le texte soit modifié.

M. le Président. — Le gouvernement propose d'insérer un article 113 (nouveau). De tekst is evenwel nog niet rondgedeeld. Ik stel voor deze materie straks, samen met de andere overblijvende artikelen te bespreken. Het is toch beter dat u over de tekst beschikt.

Wij zullen straks de tekst van artikel 113 (nieuw) ronddelen.

Het woord is aan minister Dehaene.

De heer Dehaene, minister van Sociale Zaken en Institutionele Hervormingen. — Mijnheer de Voorzitter, dames en heren, in overleg met de commissie is vorige vrijdag bij artikel 113 (nieuw) een amendement ingediend waardoor, zoals ik zoëven reeds heb opgemerkt op alle plaatsen waar wordt verwezen naar de voorzitters van de Wetgevende Kamers, uitdrukkelijk wordt gesteld dat deze bepaling pas van kracht wordt nadat de artikelen 25 en 26 van de wet van 8 augustus 1980 worden toegepast.

In de commissie waren wij van oordeel dat dit de beste manier was om misverstanden te vermijden en de tekst niet te verzwaren.

De tekst van dit amendement is klaar, en ik stel voor dat hij wordt rondgedeeld.

De Voorzitter. — Ik stel voor onze werkzaamheden nu te schorsen en om halfdrie te stemmen over de overgebleven artikelen en over de amendementen.

La parole est à M. Serge Moureaux.

M. S. Moureaux. — Monsieur le Président, normalement, le règlement prévoit une nouvelle discussion sur les articles qui ont été réexaminés en commission en seconde lecture. Ne devrions-nous pas procéder à cette discussion? Peut-être le ferons-nous tout à l'heure?

M. le Président. — Nous en jugerons le moment venu car je ne puis préjuger le déroulement de nos travaux.

Pour permettre aux groupes de se réunir, je propose de commencer la séance de cet après-midi à 14 h 30. (*Assentiment.*)

ONTWERP VAN WET — PROJET DE LOI

Indiening — Dépôt

De Voorzitter. — De regering heeft ingediend een ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1983.

Le gouvernement a déposé un projet de loi contenant le budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de l'année budgétaire 1983.

Dit ontwerp van wet werd verwezen:

1° Naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen (kredieten: Buitenlandse Zaken);

2° Naar de commissie voor de Buitenlandse handel (kredieten: Buitenlandse Handel);

3° Naar de commissie voor de Ontwikkelingssamenwerking (kredieten: Ontwikkelingssamenwerking).

Ce projet de loi a été renvoyé:

1° A la commission des Relations extérieures (crédits: Affaires étrangères);

2° A la commission du Commerce extérieur (crédits: Commerce extérieur);

3° A la commission de la Coopération au Développement (crédits: Coopération au Développement).

VOORSTEL VAN WET — PROPOSITION DE LOI

Indiening — Dépôt

De Voorzitter. — De heer Paul Peeters heeft ingediend een voorstel van wet tot invoering van de verplichting voor de niet-geregistreerde aannemer dit te vermelden op alle prijsoffertes en facturen.

M. Paul Peeters a déposé une proposition de loi instaurant l'obligation pour les entrepreneurs non enregistrés de le mentionner sur toutes leurs offres de prix et factures.

Dit voorstel van wet zal worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.

Cette proposition de loi sera traduite, imprimée et distribuée.

Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.

Il sera statué ultérieurement sur sa prise en considération.

PROPOSITION — VOORSTEL

Dépôt — Indiening

M. le Président. — MM. Lagasse et Serge Moureaux ont déposé une proposition de révision de l'article 96 de la Constitution.

De heren Lagasse en Serge Moureaux hebben een voorstel ingediend tot herziening van artikel 96 van de Grondwet.

Cette proposition sera traduite, imprimée et distribuée.

Dit voorstel zal worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.

Elle est renvoyée à la commission de Révision de la Constitution et des Réformes des Institutions.

Het wordt verwezen naar de commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming der Instellingen.

M. le Président. — Nous poursuivrons la discussion en cours cet après-midi à 14 h 30.

Wij zullen de aan de gang zijnde bespreking vanmiddag te 14 u. 30 voortzetten.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(*La séance est levée à 11 h 40 m.*)

(*De vergadering wordt gesloten te 11 u. 40 m.*)